

PC 2121

.P4

1895

Copy 1

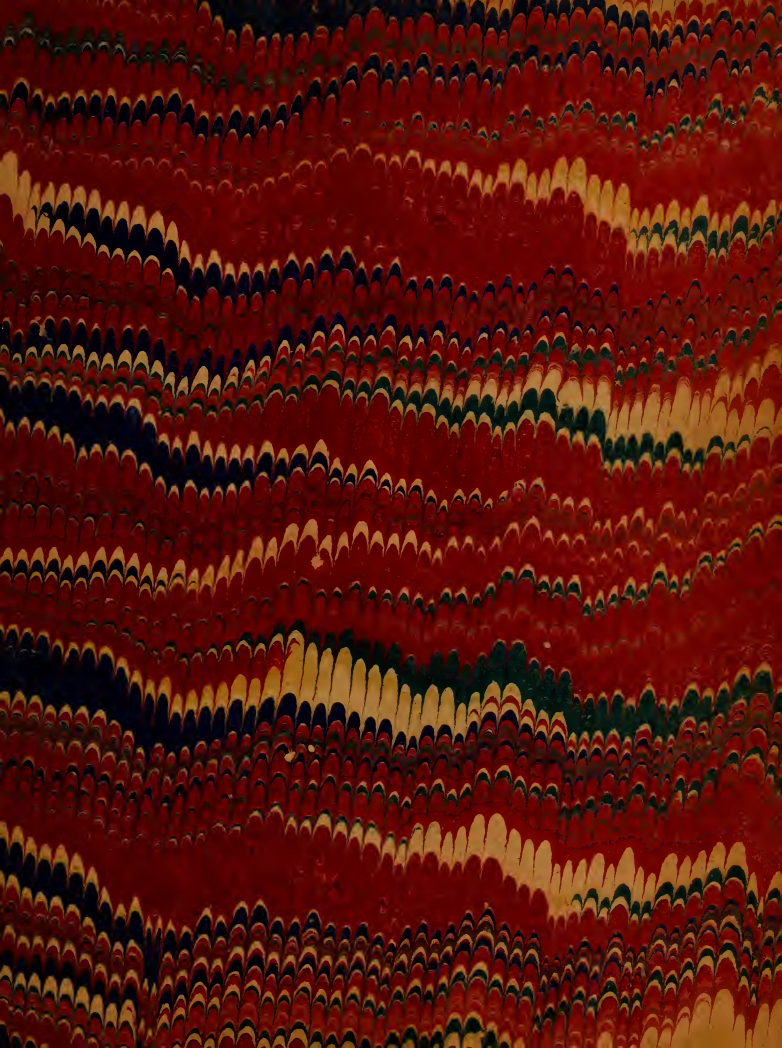
1

LIBRARY OF CONGRESS.

PC 2121
Chap. _____ Copyright No. _____

Shelf P4
1895

UNITED STATES OF AMERICA.



VADE-MECUM



Pernet



French Words and Expressions used in English.

Familiar Phrases in English and French for Travelers.

Familiar Expressions.

Commercial Expressions.



387/19 20

Bills of Fare with English Equivalents.

39
11003

REVISED AND ENLARGED.

COMPILED BY

EMILE PERNET,

Principal of the School of Modern Languages,
PHILADELPHIA.

PC 2121
.P4
1895

Copyright, 1895
by
EMILE PERNET.
—
ALL RIGHTS RESERVED

PRESS OF
UNIVERSAL PRINTING CO.
PHILADELPHIA, PA.

French Words and Expressions Used in English.

A

Abandon, ease in manner.

à bas, down with.

abat-voix, sounding board of a pulpit.

abattoir, slaughter-house for the trade.

abbé, an abbot.

à bon chat, bon rat, set a thief to catch a thief.

à bon entendeur, salut! a word to the wise.

abrégé, a summary, an abridgment.

accolade, an embrace.

accouchement, confinement.

accoucheur, one skilled in midwifery.

accroche-cœur, spit-curls or beau-catchers.

à cheval, on horseback.

adieu, farewell.

adieu la voiture, adieu la boutique, the affair is all over.

à discrétion, at discretion.

affaire de cœur, love affair.

affiche, a play bill.

à *fond*, thoroughly.

agacerie, allurement, teasing.

aide-de-camp, assistant to a general.

aide-toi le ciel t'aidera, help yourself, God will help you.

aigrette, tuft or plume.

ajustez vos flutes, settle your difficulties.

à *l'Anglaise*, according to English fashion.

à *la bonne heure*, well and good.

à *la Française*, according to French fashion.

à *la lanterne*, (revolutionary cry) hang him to the first lamp-post.

à *l'improviste*, unawares, unexpectedly.

à *la militaire*, military fashion.

à *la mode*, fashionable.

à *la mousquetaire*, musketeer fashion.

amateur, a lover of. . .

âme de boue, a contemptible, low wretch.

amende honorable, satisfactory apology.

à *merveille*, wonderfully well.

ami de la maison, intimate family friend.

amour propre, self-esteem.

amours, love intrigues.

ancien régime, former order of things.

antique, ancient.

à *outrance*, to the death.

aperçu, a sketch.

aplomb, firmness, decision.

après moi le déluge, after me come what may.

- à propos*, by the bye.
à propos de bottes, by way of changing the subject.
à quatre mains, four handed.
arabesques, hieroglyphics, designs.
argot, slang.
arrière goût, after-taste.
arrière pensée, after-thought.
articles de vertu, precious trifles.
artiste, professional singer.
atelier, workshop.
attaché, attached to the embassy.
attelage, turn-out.
au courant, well up in. . .
au fait, well versed in. . .
au naturel, in the natural state.
au pied de la lettre, literally.
au revoir, good bye ; till we meet again.
au sérieux, seriously.
au grand sérieux, very seriously.
avant-coureur, forerunner.
avant-courrier, messenger sent ahead.
à votre santé, your good health.

B

- Baccarat*, a game of chance.
badinage, bantering.
bagatelle, trifle.
bain marie, water bath for cooking, or warming.

- balayeuse*, trimming at the bottom of a dress or skirt.
ballet, stage dancing.
bal masqué, masquerade ball.
bal poudré, ball at which the guests have powdered hair.
bandoline, gum liquid for fixing the hair.
barcarolle, boatman's song.
barouche, a kind of English carriage.
bas bleu, a literary woman.
basque, a tight fitting waist.
bas-relief, basso-relievo or bas-relief.
bâton, a wand, a club.
beau, a stylish fellow.
beau idéal, pictured fancy.
beauté du diable, mischievous good looks of the young.
beau monde, fashionable world.
beaux-arts, fine arts.
belle, a handsome woman.
belles-lettres, literature.
bel esprit, a wit.
bénéficiaire, the one receiving a complimentary entertainment.
berceuse, a cradle song.
bête noire, a bugbear.
bienséance, propriety.
bijou, a gem.
bijouterie, jewelry.
billet-doux, short love note.
bisque, clear soup, made from the compressed juice of boiled fowl, lobster, etc.

- bivouac*, an emergency camp without tents.
bizarre, odd, fantastical.
blanc-mange, jellied milk.
blasé, worn out.
blonde, fair woman.
Bois de Boulogne, driving park near Paris.
bœuf à la mode, beef stewed with vegetables.
bonbon, sweetmeat.
bonbonnière, box for sweetmeats.
bon gré mal gré, willing or not.
bonnebouche, tid-bit.
bonhomie, good nature.
bonhomme, good fellow.
bonjour, good day.
bon marché, cheap ; a variety store, such as the maison Bouci-
cault in Paris.
bon mot, witticism.
bonne, a nurse.
bonsoir, good evening.
bon ton, good breeding.
bon vivant, a jolly fellow.
bon voyage, pleasant journey ; God speed.
boudoir, a lady's private room.
bouillon, beef broth.
boulevard, raised walks.
boulevardier, a fashionable frequenter of the boulevard.
bouquet, a nosegay.
bourgeois, middle class Frenchman.

- bourgeoisie*, the middle classes of France.
boutonnière, a button hole bouquet.
bretelle, a shoulder brace.
bric à brac, curious odds and ends in art.
brigandage, action of brigands.
brochure, a pamphlet.
brunette, a woman of dark complexion.
brusque, rough, uncouth.
brusquerie, roughness.
buffet, sideboard ; also place for refreshments.
bureau, office.

C

- Cabas*, a small hand bag.
cabinet, a small private room.
cabriolet, a heavy two wheeler.
cache, a hiding place.
cache-pot, a cover.
cachet, a stamp, a seal.
cache-nez, a muffler,
cachou, aromatic perfume for the breath.
café, coffee, a coffee-house.
café au lait, coffee with milk.
café noir, coffee without milk.
camarades de voyage, travelling companions.
camaraderie, good fellowship.
can-can, light, fast dance.

canaille, rabble.

canard, a hoax, an idle tale.

cantatrice, a celebrated female singer.

capote, a head dress.

carafe, a decanter.

carte blanche, full power.

carte de faveur, complimentary ticket.

carte du jour, bill of fare for the day.

carte de séjour, leave to sojourn in a place.

carte de visite, visiting card.

casse-tête, tomahawk, puzzle.

cause célèbre, celebrated trial.

causerie, familiar chat.

causeuse, a double chair for conversation.

cela va sans dire, that goes without saying.

cerise, cherry color.

c'est une autre chose, that is a horse of another color.

c'est toujours l'inattendu qui arrive, it is always the unexpected
which happens.

chacun à son goût, every one according to his taste.

Champs Elysées, drive and promenade in Paris.

chapeaux bas, hats off.

chaperonage, escorting by married or elderly person.

char à banc, a jaunting car.

chargé d'affaires, ambassador.

charivari, rough music, discordant serenade.

charlatan, quack.

charlotte russe, sweet sponge cake with cream.

château, mansion.

châtelaine, pendant to a girdle, lady of the manor.

chaudron, yellowish color applied to lace.

chef, a head cook.

chef d'œuvre, masterpiece.

chef-entremetteur, chief of the side-dishes.

chef-pâtissier, chief pastry cook.

chef-rôtisseur, cook of the meats.

chenille, kind of silk cord (resembling a caterpillar).

chevalier d'industrie, a swindler.

cherchez la femme, look for the woman.

chevaux de frise, fence for resisting cavalry (first used in Frieze-land).•

chic, stylish.

chiffon, light airy material.

chiffonnée, tired, jaded.

chiffonnier, rag-picker, whatnot.

chignon, false hair pad.

ci-devant, would be ; name given to the nobility of 1793.

cigarette, small cigar.

claqueur, paid applauder.

clientèle, clients, practice.

clique, set, gang.

clôture, a closing, a stopping.

cocarde, society badge.

cognac, brandy.

coiffeur, a hair dresser.

coiffure, head dress.

- colporteur*, a peddler.
comédien, a comedy actor.
comédienne, a comedy actress.
comme il faut, as it should be.
commissionnaire, a porter.
compagnon de voyage, a travelling companion.
compote, preserve.
confidente, a confidant.
confrère, a professional brother.
congé, leave.
congé d'élire, leave to elect.
connaisseur, a good judge.
conserve, preserve.
conservé, well preserved.
consoles, securities, bonds, consols.
consommé, rich soup.
conte de fée, a fairy tale.
contentement passe richesse, a contented mind is better than riches.
contour, outline, appearance.
contre-temps, awkward occurrence.
convenance, propriety.
coquette, a flirt.
cordon, a string, a line of sentries.
cordon bleu, a first-class cook.
corps de ballet, female dancers.
corps de délit, proofs of criminality.
corps diplomatique, diplomatic body.

corsage, body of a dress.

corset, stays.

cortège, retinue, procession.

corvée, irksome duty.

coryphée, leader of a chorus.

cosmétique, a dressing for the hair or beard.

costume, costume.

costumier, costumer.

coterie, a set.

couleur de rose, rose-colored, pleasant.

coupé, a small closed carriage.

couplet, a verse, a song.

coupon, a voucher.

coup de grâce, final blow, a stroke of mercy.

coup d'état, violent political measure.

coup de main, a helping hand, a bold attempt.

coup d'œil, a glance.

coup de soleil, a sunstroke.

courrier, a messenger, a guide, an interpreter.

courtisane, an adventuress, or woman of dissolute habits in
the higher walks of life.

coûte que coûte, cost what may.

couvre-pieds, a cover for the feet.

crayon, a colored chalk.

crèche, cradle ; manger ; house of refuge for infants.

crêpe lisse, smooth crape.

cretonne, colored chintz.

crinoline, skeleton petticoat.

critique, a critic, a censurer.

crochet, fancy knitting work.

croisez, chassez, terms in dancing.

croquet, a game.

croquette, minced meat or chicken seasoned and made into cakes.

crouton, a crust.

cuisine, cooking.

cul-de-sac, blind alley, (*cul, l* silent).

D

Damassé, figured.

dame d'honneur, lady in waiting.

dames de la halle, market women.

danseur, a male dancer.

danseuse, a female dancer.

débris, remains.

début, beginning.

débutante, beginner.

déclassé, fallen from social position.

décolletée, low necked.

dégagé, free.

de gaieté de coeur, wantonly.

déjeuner à la fourchette, luncheon.

demi-monde, fast world.

demi-mondaine, female member of the demi-monde.

demi-saison, intermediate styles.

demi-tasse, half cup or small cup of coffee.

dénouement, end.
déshabillé, careless attire.
dépôt, emporium, station.
de rigueur, obligatory.
dernier ressort, last resource.
détour a winding, irregular way.
de trop, out of place, not wanted.
diablerie, deviltry.
Dieu et mon droit, God and my right.
diplomate, a diplomatist.
diseur de bons mots, a joker, a wit.
distingué, refined.
distract, absent minded.
divertissement, entertainment, diversion.
dos à dos, back to back.
double entente, double meaning.
douceur, bribe.
douche, shower bath.
doux yeux, soft glances.
drap d'été, summer cloth.
droit des gens, rights of nations.

E

Eau de cologne, cologne water.
eau de vie, brandy.
écarté, game at cards.
éclaircissement, an elucidation, a clearing up.

éclat, splendor.

écritoire, small writing desk or pad.

écru, unbleached.

édition de luxe, rich edition.

élan, enthusiasm (lit. spring).

élite, a chosen few.

éloge, praise.

embarras du choix, embarrassment as to choice.

embarras de richesses, too many riches.

embonpoint, stoutness.

émeute, a popular outbreak.

émigré, a refugee.

employé, a person in any one's employ.

empressement, eagerness.

empressé, eagerly attentive.

en arrière, behind.

en avant, forward.

en banc, full bench of judges.

en bloc, wholesale.

enceinte, pregnant.

encore, again.

en déshabillé, in careless attire.

enfant terrible, a dreadful fellow.

en famille, in the midst of one's family.

en foule, in a body.

en grand tenue, full dress.

en masse, in large numbers.

ennui, weariness.

- en passant*, among other things.
en plein air, in the open air.
en public, publicly.
en rapport, in harmony with. . .
en règle, according to rule.
en route, on the way.
en suite, in succession.
entente cordiale, nice understanding.
entourage, attendants.
entr'acte, interlude.
entraîn, vim, go.
entrée, entrance.
entremets, side dishes.
entre nous, between ourselves.
entrepôt, emporium.
entresol, apartments between the ground floor and the first floor.
environs, surroundings.
enveloppe, envelope.
épaulette, shoulder ornament.
épergne, fruit stand for centre of table (from the French épargner, to spare).
épris, much in love with. . .
équestrienne, female rider.
escapade, lark, frolic, (*s* sounded).
esclandre, fuss, exposure.
espérance en Dieu, hope in God.
espionnage, spying.
esprit, spirit.

esprit de corps, pleasant, cordial feeling.
étagère, what-not, shelves.
étiquette, proper, ceremonious behavior.
exigeant, exacting.
exposé, exposure.

F

Façade, front.
façon de parler, manner of speaking.
faïence, porcelain.
faille française, soft-corded silk.
fait accompli, accomplished fact.
fanfare, blast, flourish of trumpets.
farceur, a joker, a fellow full of jolly fun.
faubourg, suburb.
faute de mieux, for want of better.
faux pas, false step, a mistake.
femme de chambre, chambermaid.
fête, festival.
fête champêtre, rural festivity.
feu de joie, firing for rejoicing.
feuilleton, novel published in parts, in newspapers.
feuilletoniste, a writer of feuilletons.
fiancé, fiancée, betrothed (m. and f.).
fichu, a fancy band for the neck.
figurante, a female supernumerary.
filet, a steak.

fin de siècle, end of the age, up to date.

finesse, cunning.

flaneur, idler.

fleur de lis, (pron. lee), emblem of the Bourbon family.

fleuron, honeysuckle pattern in Greek art.

foulard, silk handkerchief.

foyer, green-room, lobby.

fracas, uproar.

fragile, easily broken.

frappé, iced.

friandise, dainty bit.

fricandeau, stew.

fricassée, minced meat.

fusillade, sharp shooting.

G

Galant, gallant man, agreeable and pleasant.

galons, cord, gold and silver trimmings, galoon.

gamin, street Arab.

garçon, waiter.

garde-malade, a nurse for the sick.

garder la foi, to keep the faith.

gaucherie, awkwardness.

gendarme, mounted police.

gigot, (fashion), leg-of-mutton shaped.

glace à la crème, ice cream.

- glace à la vanille*, vanilla.
glacé, frozen, iced, glossy.
gommeux, a low class dude.
gourmand, a person fond of eating.
gourmet, epicure, a good judge of wine.
goût, taste.
grand prix, grand prize in the Paris races.
grand monde qui s'amuse, the fashionable world at play.
grande dame, titled lady.
grande passion, a serious love affair.
gratin, bread crumbs.
grisette, sewing girl, a Parisian type.
gros grain, coarse grain silk.
grotesque, odd.
guèridon, a small table.
guerre à outrance, war to the death.
guillotine, instrument for beheading criminals.
guipure, lace made of braid or cord.

H

- Habitant*, inhabitant ; native of Lower Canada.
habitué, a constant visitor.
haricot, brown meat stew with vegetables ; a kind of bean.
hauteur, haughtiness.
haute noblesse, high nobility.
hautes nouveautés, latest designs in fashions.

historiette, a short story.

honi soit qui mal y pense, evil be to him that evil thinks.

hors de combat, unable to fight.

hors d'œuvre, digression ; side dish.

Hôtel Dieu, a hospital.

hors de concours, forbidden to compete.

I

Il faut souffrir pour être belle, pride must be pinched.

il ne faut jurer de rien, we must swear to nothing.

immortelles, never dying ; applied also to a species of artificial flowers.

impromptu, on the spur of the moment.

inconnu, unknown.

ingénues, the ingenuous, innocent female characters in plays.

insouciance, carelessness.

invité, guest.

J

Jabot, frill of a shirt or dress.

jardinière, flower stand in a room.

je ne sais quoi, I know not what.

jeunes premières, young female leading characters in plays.

jeunesse dorée, stylish, well bred youths.

jeux de mots, play on words.
jeux d'esprit, witty games.
julienne, soup with vegetables.
jupon, short petticoat, skirt.

L

Laisser aller, freedom, ease.
laisser faire, thoughtlessness.
lambrequin, ornamental window hanging.
langage des Halles, Billingsgate talk, vulgar language.
largesse, bounty ; openheartedness.
layette, baby linen.
léger de main, jugglery.
le pavillon couvre la marchandise, belligerent parties must
 respect neutral ships.
le Roi et l'Etat, the King and the State.
le Roi le veut, the King wills it.
lèse majesté, high treason.
levée, morning reception, artificial dyke or bank.
liaison, connection ; intrigue.
liberté, égalité, fraternité, liberty, equality, fraternity.
librettiste, author of the words of an opera.
lingerie, usually applied to all linen drapery ; room where
 linen is kept.
liqueur, sweet spirituous drink.

M

Maintien, demeanor.

maison de santé, asylum, mad house.

mal à propos, ill timed.

mansard, (*d* silent), style of roof invented by Félix Mansard
in the reign of Louis XIV.

marabout, kind of feather.

marinade, meat broiled with oil and vinegar dressing.

mariage d'affaires, a business marriage.

mariage de convenance, a business marriage.

mariage d'inclination, a love match.

marrons glacés, candied chestnuts.

massage, treatment by friction.

masseur, *masseuse*, the one who practices this treatment.

matelassé, quilted.

matinée, morning or afternoon entertainment.

mauvaise honte, false shame.

mayonnaise, a dressing, highly and delicately seasoned.

mélange, mixture.

mêlée, fight, row.

ménage, domestic circle, establishment.

menu, bill of fare.

menuet, an old dance.

meringue, confection made with white of egg and sugar.

mésalliance, disparaging match.

mignonne, prettily small.

millionaire, a very rich man.

minauderie, mincing in manner.

- mine chiffonnée*, a faded, tired look.
mirage, reflection in the clouds.
mitrailleuse, revolving cannon with several chambers.
modes, fashions.
modiste, milliner.
morale, a moral.
morceau de musique, a piece of music.
mots d'usage, customary sayings.
mouche, patch worn on the face.
moue, a pouting.
mousseline de laine, woolen muslin.
mousseline de soie, a thin silk fabric.
musicale, a musical entertainment.

N

- Naïf, naïve*, ingenuous.
naïveté, ingenuousness.
née, born.
négligé, careless style of dress.
noblesse oblige, rank must be maintained.
nom de guerre, fighting name.
nom de plume, fictitious name.
nocturne, a musical composition.
nonchalance, careless ease.
nonpareil, without equal ; kind of apple.
nougat, almond cake.

nourrice, a foster mother, a nurse.

nouveau riche, an upstart, a purse-proud individual.

nuance, a shade.

nymphé du pavé, a dissolute, bad woman.

O

Omelette, omelet.

on dit, it is reported.

on ne donne rien si libéralement que les conseils, good advice costs nothing.

ordinaire, ordinary, public table.

ormoulu, frosted gold.

outré mer, beyond the sea.

outré, beyond measure.

ouvrage de longue haleine, a long-winded business.

oyez, from *Ouïr* to hear, listen; used in opening the Courts.

(Usually pronounced "O yes.")

P

Paillasse, a straw mattress.

paletot, winter overcoat.

panier, bustle, side puffs.

papeterie, stationery.

papier maché, paper pulp moulded.

parachute, machine to prevent too sudden a descent.

- par excellence*, above all.
parlance, mode of speech.
parole, word of honor.
parquet, superior seats on the ground floor.
parterre, a bed of flowers.
partie carrée, a party of four.
parvenu, an upstart.
pas de deux, } terms in dancing.
pas de quatre, }
passementerie, braid work.
passe-partout, card for mounting photographs ; general introduction ; pass key.
passe-temps, pastime.
passé, worn out, faded.
pas si bête, not such a fool.
pâte-tendre, delicate paste for the skin.
pâté de foie gras, goose liver pie.
patience passe science, patience is better than science.
peau de soie, soft silk.
peau de suède, undressed kid for gloves.
peignoir, loose dress for morning wear.
pelisse, a kind of outer garment.
penchant, inclination.
pendant, a mate.
pensionnaire, a pensioner on one's bounty.
percale, printed calico.
perdu, hidden, lost.
persiflage, jeering, jesting.

- personnel*, staff ; all persons belonging to an establishment.
pétard, a squib.
petite, frail, delicate.
peu de gens savent être vieux, few people know how to be old
with grace.
photo-gravure, photographed engraving.
pièce de résistance, substantial piece.
pied-à-terre, small country residence.
pince-nez, eye-glasses, fitting tightly over the nose.
pique, annoyance.
piquant, sharp, clever.
piqué, stamped cloth.
pis aller, worst, last resort.
place aux dames, make room for the ladies.
plaque, ornamental slab.
plancher des vaches, terra firma, dry land.
plastron, breastplate.
plateau, flat top to a hill.
point d'alençon, Alençon lace.
polonaise, tight-fitting dress.
pommade, pomatum, hair dressing.
pompadour, Mme. de Pompadour style.
pompon, a tuft.
porte cochère, driving gate.
portière, a heavy curtain or hanging used instead of a door.
portemanteau, a trunk, a valise.
porte-monnaie, a purse.
poste-restante, till called for at the post office.

pot pourri, mixed collection of music, flowers, etc.

potage, soup.

pouf, soft cushion.

pourboire, a fee or "tip."

pourparler, parleying.

pour passer le temps, to kill time.

pour prendre congé, to take leave (P. P. C.).

prendre la lune avec les dents, to do impossibilities.

présence, mien, manner.

prestige, fascination, magic spell.

prie-dieu, chair for praying.

promenade, a walk.

prononcé, loud, showy.

protégée, a ward.

pure et simple, simply.

purée, thick strained soup.

Q

Quasi-belle, almost good looking.

qui vive, on the alert ; who goes there ?

qui vivra verra, who shall live shall see.

R

Raconteur, a relater.

raffinement, refinement.

ragoût, a kind of stew.

-
- raison d'être*, usefulness.
rapprochement, reconciliation.
réchauffé, warmed over.
recherché, refined, elegant.
réclame, a newspaper puff.
redingote, an overcoat.
refrain, the burden of a song.
régime, rule, diet.
renaissance, revival.
rendez-vous, trysting place, place of meeting.
rentes, securities, bonds.
répartie, reply.
répertoire, list of studied roles, operas, comedies, etc.
répondez s'il vous plaît, (R. S. V. P.), reply if you please.
repoussé, embossed.
résumé, a summing up.
restaurant, an eating house.
restaurateur, caterer.
retroussé, turned up (of the nose).
revenons à nos moutons, let us resume our subject.
rêverie, dreaminess.
revers, the reverse side.
rien n'est beau que le vrai, nothing is as beautiful as truth.
rivière, a string of diamonds.
robe de chambre, dressing gown.
rôle, part.
romance, a song.
rondeau, piece of music.

roué, a dissipated fellow.

rouge, red cosmetic.

rouge et noir, a gambling game.

roulade, a trill.

roulette, a game of chance.

ruches, frills.

ruse contre ruse, cunning against cunning.

ruse de guerre, clever tactics.

S

Sachet, a scented cushion.

salon, yearly exhibition of new paintings in Paris.

sang-froid, coolness.

sans changer, without change.

sans culotte, rowdy.

sans Dieu rien, nothing without God.

sans gêne, free and easy.

savoir faire, knowledge of etiquette.

savoir vivre, good manners.

sauce aux tomates, tomato sauce.

sauce à la maître d'hôtel, white sauce.

sauce piquante, hot relishing sauce.

sauté, tossed in brown butter.

sauve qui peut, save himself who can ; a general stampede.

savonnette, soap ball.

séance, sitting, session.

sergent de ville, policeman.

séparation de corps et de bien, legal separation.

silhouette, outline, sideface.

sobriquet, a nickname.

soubrette, female attendant in a play.

soi-disant, so-called, self-styled.

soirée, evening entertainment.

solitaire, single diamond, a cuff button.

souçon, a dash, a small quantity (*ç* sounded).

souvenir, token of remembrance.

spirituelle, ethereal, clever.

statuette, small statue.

succès de force, success won by sheer merit.

surtout, overcoat (*t* silent).

surveillance, watching.

T

Tableaux-vivants, living, acted pictures.

table-d'hôte, public table.

tablier, apron.

tant mieux, so much the better.

tant pis, so much the worse.

tapis, carpet, subject under discussion.

technique, material part of art.

tel maître tel valet, like master, like man.

tendresse, affection.

tête-à-tête, private interview.

tête montée, mind full of excitement.

timbre, tone.

toilette, dress.

tonsure, mark of admission to the priesthood.

torchon, a kind of lace.

toupet, cheek, impudence, toupee.

tour, a trip.

tourner casaque, to be a turncoat.

tourniquet, a tightening apparatus in surgery, to compress the arteries.

tout ensemble, the whole.

tout vient à qui sait attendre, all things come to him who knows how to wait.

tragédienne, tragedian (fem.).

trait, feature.

trousseau, wedding outfit.

Tuileries, palace in Paris destroyed by the Commune.

tulle, net.

tulle de soie, silk net.

tunique, tight fitting coat.

U

Unique, sole of its kind, odd.

V

Vagabondage, vagrancy.

valencienne, lace.

valet, servant.

valet de pied, footman.

valet de place, guide.

valise, a traveling bag.

vase, an ornamental receptacle.

vaurien, a good for nothing fellow.

ventre affamé n'a pas d'oreilles, starvation has no conscience.

verve, warmth of imagination.

vignette, an engraving.

vinaigrette, smelling bottle or case.

vingt-et-un, a game of cards.

vis-à-vis, opposite partners in dancing ; face to face.

visé, countersigned.

visite de digestion, call made after a dinner party.

vive, long live.

vive la bagatelle, hurrah for fun !

vol-au-vent, a raised pie made of forced meats, mushrooms,
etc.

voyageur, traveler, Canadian raftsmen.

vin ordinaire, table claret.

Familiar Phrases in English and French for Travelers.

Meeting.

Good day.
Good evening.
Good night.
How are you ?
How do you do ?

You look well.
You look ill.
I am well.
Thanks.
Thank you.
Very well.
Not very well.
How is the family ?
They are all well.
So, so.
How is madam ?
She is very well.

Rencontre.

Bonjour.
Bonsoir.
Bonne-nuit.
Comment ça va-t-il ?
Comment vous portez-vous ?
 Comment allez-vous ?
Vous avez bonne mine.
Vous avez mauvaise mine.
Je me porte bien.
Merci.
Je vous remercie.
Très bien.
Pas très bien.
Comment va la famille ?
Ils sont tous très bien.
Comme-ci, comme-ça.
Comment va madame ?
Elle est très bien.

Present her my compliments.	Présentez-lui mes compliments.
She is not well.	Elle est indisposée.
“	Elle ne se porte pas très bien.
Remember me kindly to her.	Rappelez-moi à son bon souvenir.
I will not fail.	Je n'y manquerai pas.
Come and see us.	Venez nous voir.
I am pleased to see you.	Je suis charmé de vous voir.
What pleasure.	Quel plaisir.
What happiness.	Quel bonheur.
Where do you live?	Où demeurez-vous?
In what street?	Dans quelle rue?
What number?	Quel numéro?
We are boarding.	Nous demeurons dans une pension.
Where are you going?	Où allez-vous?
We are going to make some calls.	Nous allons rendre des visites.
Will you accompany us?	Voulez-vous nous accompagner.
Without ceremony.	Sans façon.
“	Sans cérémonie.
With pleasure.	Avec plaisir.
Yes. No.	Oui. Non.
Let us go into that café and take a glass of wine.	Entrons prendre un verre de vin dans ce café.
This restaurant. This saloon.	Ce restaurant. Cet estaminet.
I have not the time.	Je n'ai pas le temps.

Good bye then, till we meet again. Eh ! bien, au revoir.

I won't say good-bye. Sans adieu.

Till to-morrow. A demain.

Good bye. Au plaisir.

“ A tantôt.

The Steam Boat.

Le Bateau à Vapeur.

Do we want a passport ? Avons-nous besoin d'un passeport ?

It is always useful to have one in case of need. C'est toujours utile en cas de besoin.

Do you speak English ? Parlez-vous Anglais ?

Where is my cabin ? Où est ma cabine ?

Where is my berth ? Où est ma couchette ?

At what hour do we start ? A quelle heure partons-nous ?

“ Quand partons-nous ?

What is the name of this steamer ? Quel est le nom de ce bateau ?

Is the wind favorable ? Le vent est-il favorable ?

Does the wind come from the right quarter ? Le vent vient-il du bon côté ?

Where is the steward ? Où est le steward ?

Where is the stewardess ? Où est la stewardesse ?

A heavy sea. Une grosse mer.

Sea sickness. Le mal de mer.

The sea is as calm as a lake. La mer est calme comme un lac.

Are you sea sick ?	Souffrez-vous du mal de mer ?
A little.	Un peu.
Give me a biscuit and a glass of brandy.	Donnez-moi un biscuit et un verre de cognac.
That is a good remedy.	C'est un bon remède.
Give me a good place at table.	Donnez-moi une bonne place à table.
A corner if possible.	Un coin si c'est possible.
What is the first class ticket ?	Quel est le prix des premières ?
Of the second ?	Des secondes ?
The passengers.	Les passagers.
The travelers.	Les voyageurs.
The baggage.	Le bagage.
The packages.	Les colis.
The crew.	L'équipage.
The captain.	Le capitaine.
The sailors.	Les matelots.
The compass.	La boussole.
The deck.	Le pont.
The steerage.	L'entrepont.
The gangway.	La passerelle.
The tide.	La marée.
The sails.	Les voiles.
The engine.	La machine.
The fare.	Le prix du passage.
A return ticket.	Un billet pour aller et retour.
The saloon.	Le salon.
The purser.	Le commissaire du bord.

The Landing.

A porter.

“

The custom-house.

To go through the customs.

Where is your baggage ?

Here it is.

How many packages have you ?

Examine my baggage, please.

Have you anything liable to
duty ?

No, nothing, sir.

Give me your keys.

There they are.

I have a few presents.

I have a few cigars.

Open that trunk.

I have lost my keys.

It is awkward.

It is annoying.

A cab.

A two-seated carriage.

An omnibus.

Take me to the station.

A traveling rug.

A hat box.

A strap.

Le Débarquement.

Un commissionnaire.

Un facteur.

La douane.

Passer en douane.

Où est votre bagage ?

Le voici.

Combien de colis avez-vous ?

Examinez mon bagage, s'il
vous plaît.Avez-vous quelque chose à
déclarer ?

Non, rien, Monsieur.

Donnez-moi vos clefs.

Les voilà.

J'ai quelques cadeaux.

J'ai quelques cigares.

Ouvrez cette malle.

J'ai perdu mes clefs.

C'est gênant.

C'est embarrassant.

Un fiacre.

Une voiture à deux places.

Un omnibus.

Conduisez-moi à la gare.

Une couverture de voyage.

Une boîte à chapeau.

Une courroie.

Undo my straps.	Défaites mes courroies.
The policeman.	Le sergent de ville.
“	L'agent de police.
The mounted policeman.	Le gendarme.
Give me the name of a good hotel.	Donnez-moi le nom d'un bon hôtel.
A good boarding house.	Une bonne pension.
Furnished apartments.	Des appartements garnis—meublés.
Near the station.	Près de la gare.
Carry my valise.	Portez ma valise.
My bag.	Mon sac.
Follow me.	Suivez-moi.
Here we are.	Nous voilà arrivés.
So much the better.	Tant mieux.
I am tired.	Je suis fatigué.
Here, there are ten cents for your trouble.	Tenez, voilà dix sous pour votre peine.

At the Hotel.

Where is the office ?
 Are you the landlord ?
 Can you give me a nice room ?
 Yes, sir ; enter your name in this register.
 What do you charge per day?—per week—per month ?

A l'Hôtel.

Où est le bureau ?
 Etes-vous le propriétaire ?
 Pouvez-vous me donner une bonne chambre ?
 Oui, monsieur ; écrivez votre nom sur ce registre.
 Combien demandez-vous par jour — par semaine — par mois !

Does that include everything ?	Tout est-il compris ?
Attendance is an extra.	Le service est à part.
Give me a room on the first floor, looking on the street—the court-yard.	Donnez-moi une chambre au premier, donnant sur la rue—sur la cour.
On the second floor.	Au second.
On the third floor.	Au troisième.
Is there an elevator ?	Y a-t-il un ascenseur ?
Can I see the room ?	Puis-je voir la chambre ?
We need two beds.	Il nous faut deux lits.
Are the beds clean ?	Les lits sont-ils propres ?
A pillow.	Un oreiller.
A bolster.	Un traversin.
A pillow case.	Une taie d'oreiller.
A blanket.	Une couverture.
A counterpane—spread.	Une courtepointe.
Take my baggage up—my things—my effects.	Montez mon bagage—mes affaires—mes effets.
What is your name ?	Quel est votre nom ?
Give me the hours of the meals.	Donnez-moi les heures des repas.
Speak to the janitor.	Parlez au concierge.
What is the number of my room ?	Quel est le numéro de ma chambre ?
Give me a bed-room candlestick.	Donnez-moi un bougeoir.
Make a fire in my room.	Faites du feu dans ma chambre.
An arm chair.	Un fauteuil.
A rocking arm-chair.	Un fauteuil à bascule.

I wish to be called at seven.	Faites-moi réveiller à sept heures.
Where is the bell ?	Où est la sonnette ?
The maid.	La femme de chambre.
The waiter.	Le garçon.
The boots (the shoe-black).	Le brossueur.
Polish my shoes.	Cirez mes souliers.
Where is the bath-room ?	Où est la salle de bain.
A sponge.	Une éponge.
I want to take a warm bath.	Je désire prendre un bain chaud.
Give me a towel and some soap.	Donnez-moi un essuie-main et du savon.
Get this linen washed.	Faites laver ce linge.
When do you want it ?	Quand le voulez-vous ?
To-morrow morning without fail.	Demain matin sans faute.

The Breakfast.

Waiter.
What can you give us ?
Give me the bill of fare.
Make haste.
A cup, a saucer.
A plate, a knife.
A spoon, a teaspoon.
A fork.
A little fish.

Le Déjeûner.

Garçon.
Qu'avez-vous à nous donner ?
Donnez-moi la carte.
Dépêchez-vous.
Une tasse, une soucoupe.
Une assiette, un couteau.
Une cuiller, une petite cuiller.
Une fourchette.
Un peu de poisson.

A beefsteak.	Un bifteck.
A beefsteak with potatoes.	Un bifteck aux pommes.
A warm plate.	Une assiette chaude.
Some coffee with milk.	Du café au lait.
A cup of tea.	Une tasse de café.
A cup of chocolate.	Une tasse de chocolat.
The coffee pot.	La cafetière.
Some rolls.	Des petits pains—des brioches.
Some eggs.	Des œufs.
Hard boiled.	Des œufs durs.
Some poached eggs.	Des œufs pochés.
Some scrambled eggs.	Des œufs brouillés.
Fried potatoes.	Des pommes-de-terre frites— sautées.
Fried eggs.	Des œufs sur le plat.
Soft boiled eggs.	Des œufs à la coque.
Some hot water.	De l'eau bouillante.
Some drinking ice-water.	De l'eau frappée—glacée.
An omelet.	Une omelette.
A slice of ham.	Une tranche de jambon.
Do you like fat?	Aimez-vous le gras.
Do you like lean?	Aimez-vous le maigre.
Some tea.	Du thé.
The tea pot.	La théière.
Radishes.	Des radis.
Some nice fresh butter.	Du beurre bien frais.
Pass me the mustard.	Passez-moi la moutarde.
The vinegar.	Le vinaigre.

The pepper.	Le poivre.
The oil.	L'huile.
The salt.	Le sel.
The sugar bowl.	Le sucrier.
Some toast.	Du pain grillé—du toast.
The sugar.	Le sucre.
The brown sugar.	La cassonade.
A napkin.	Une serviette.
A cutlet.	Une cotelette.
Cream.	De la crème.
An egg cup.	Un coquetier.
A kettle.	Une bouilloire.
Veal cutlet.	Une cotelette de veau.
Lamb chops.	Des cotelettes d'agneau.
A glass of water.	Un verre d'eau.
Have you any ice ?	Avez-vous de la glace ?
It is dirty.	C'est sale.
It is not clean.	Ce n'est pas propre.
Give me another.	Donnez-m'en un autre—une autre.

The Morning Walk. La Promenade du Matin.

Call a cab.	Faites avancer un fiacre.
Which way shall we go ?	De quel côté irons-nous ?
Where you like.	Où vous voudrez.
Let us go on the pier.	Allons sur le port.
Let us visit the public monuments.	Visitons les édifices publics.

Where is the cathedral ?	Où est la cathédrale ?
Ask this man.	Demandez à cet homme.
Have the goodness to tell me . . .	Ayez l'obligeance de me dire . . .
In what direction must we go ?	Dans quelle direction faut-il aller ?
Turn to the right.	Tournez à droite.
Turn to the left.	Tournez à gauche.
Go straight ahead.	Allez tout droit.
The first street to the right— to the left.	La première rue à droite— à gauche.
What beautiful pictures.	Quels beaux tableaux.
Let us go in.	Entrons.
Can we visit . . . ?	Pouvons-nous visiter . . . ?
Not yet.	Pas encore.
At what hour is the museum opened ?	A quelle heure ouvre-t-on le musée ?
What days can we visit . . . ?	Quels jours peut-on visiter . . . ?
On Sunday.	Le dimanche.
On Monday.	Le lundi.
On Tuesday.	Le mardi.
On Wednesday.	Le mercredi.
On Thursday.	Le jeudi.
On Friday.	Le vendredi.
On Saturday.	Le samedi.
In the morning.	Le matin.
In the afternoon.	L'après-midi.
Is the entrance free ?	L'entrée est-elle libre ?

What are the curiosities of the town ?	Quelles sont les curiosités de la ville ? *
Show us the points interesting to travelers.	Montrez-nous les points intéressants aux voyageurs.
Where is the town-hall ?	Où est l'hôtel de ville ?
Is there a public library ?	Y a-t-il une bibliothèque publique ?
I am rather tired.	Je suis un peu fatigué.
I think it is time to take lunch.	Je pense qu'il est temps de prendre notre second déjeuner—notre lunch—notre déjeuner à la fourchette.

The Lunch.

Show us a good restaurant.
 What can you give us for lunch ?
 All you wish.
 A little cold meat.
 A chicken and a little ham.
 Some sausages.
 Some salad.
 Half a bottle of wine.
 White wine.

Le Lunch.

Montrez-nous—indiquez-nous un bon restaurant.
 Que pouvez-vous nous donner pour déjeuner ?
 Tout ce que vous voudrez.
 Un peu de viande froide.
 Un poulet et un peu de jambon.
 Des saucisses.
 De la salade.
 Une demi-bouteille de vin.
 Du vin blanc.

* See list of proper names at the end of the book.

Table d'hôte claret.	Du vin ordinaire.
Some bread.	Du pain.
Some brown bread.	Du pain bis.
Some stale bread.	Du pain rassis.
Some fresh bread.	Du pain frais.
Some home-made bread.	Du pain de ménage.
Have you some bottled beer?	Avez-vous de la bière en bouteille ?
A little cheese and celery.	Un peu de fromage et du céleri.
A bottle of English beer.	Une bouteille de bière anglaise.
It is enough.	C'est assez.
You can take away.	Vous pouvez desservir.
Take away.	Desservez—enlevez.

The Afternoon Walk or Drive. **La Promenade de l'Après-midi à Pied ou en Voiture.**

Send for a carriage.	Envoyez chercher une voiture.
We will go to the Bois de Boulogne.	Nous irons au Bois.
Cabman, are you engaged?	Cocher, êtes-vous retenu ?
What is your fare for the afternoon?—per hour?	Combien demandez-vous pour l'après-midi?—par heure ?
How much for the job?	Combien la course ?
How many persons?	Combien de personnes ?
We wish to return in time for the table d'hôte.	Nous voulons revenir à temps pour la table d'hôte.

We will pass through the Champs Elysées.	Nous passerons par les Champs Elysées.
We must visit Versailles some day.	Il faut visiter Versailles un de ces jours.
What a charming sight.	Quel beau coup d'œil.
What a number of carriages.	Que de voitures.
Which do you prefer, to ride or to drive ?	Lequel préférez-vous, de mon- ter à cheval ou d'aller en voiture ?
Do as you please.	Faites comme il vous plaira.
I do not care.	Cela m'est égal.
Cabman, go a little faster.	Cocher, allez un peu plus vite.
Go on cabman, go on, you go too slowly.	Avancez, cochez, avancez, vous allez trop lentement.
Stop.	Arrêtez.
We will turn toward the city now.	Nous retournerons vers la ville maintenant.
I am a little tired.	Je suis un peu fatigué.
Here is your fare and a tip as well.	Voilà votre tarif ainsi qu'un pourboire.

The Dinner.

Le Dîner.

Have you reserved seats for us ?	Nous avez-vous réservé des places ?
Yes, ladies, sit down there.	Oui, mesdames, mettez-vous là.

Now, what have you ?	Maintenant, voyons, qu'avez-vous ?
Give me the bill of fare.	Donnez-moi le menu.
Some oysters.	Des huîtres.
Fried soles.	Des soles frites.
A little soup.	Un peu de soupe—un potage.
Get the soup ready.	Trempez la soupe.
The wine list.	La liste des vins.
Some roastbeef.	Du rosbif.
Well done.	Bien cuit.
Underdone.	Peu cuit.
Rare.	Saignant.
Some fish.	Du poisson.
I will take a little. . .	Je prendrai un peu de. . .
Boiled beef.	Du bouilli.
Roast mutton.	Du mouton rôti.
Roast pork.	Du porc (c silent) rôti.
Some cutlets.	Des cotelettes.
Roast chicken.	Du poulet rôti.
Poultry.	De la volaille.
A wing.	Une aile. (pron. el.)
A leg.	Une cuisse.
White meat.	Du blanc.
Stewed chicken.	Du poulet en ragoût.
Roast turkey.	Du dindon rôti.
Some salad.	De la laitue—de la salade.
“	De la chicorée.
Stir or mix the salad well.	Fatiguez bien la salade.

Mayonnaise dressing.	De la sauce mayonnaise.
Cabbage.	Des choux.
Cauliflowers.	Des choux-fleurs.
Potatoes.	Des pommes de terre.
French beans.	Des haricots.
“	Des princesses.
Onions.	Des oignons.
Mushrooms.	Des champignons.
Parsnips.	Des panais.
Tomatoes.	Des tomates—des pommes d'amour.
Truffles.	Des truffes.
Pudding.	Du pouding.
Tarts.	Des tartes.
Tartlets.	Des petites tartes.
Biscuits.	Des biscuits.
Cheese.	Du fromage.
A melon.	Un melon.
A slice of melon.	Une tranche de melon.
A glass of lemonade.	Un verre de limonade.
Macaroni.	Du macaroni.
Dessert.	Du dessert.
Pears.	Des poires.
Apples.	Des pommes.
Cayenne pepper.	Du poivre rouge.
A dessert knife.	Un couteau à dessert.
A carving knife.	Un couteau à découper.
Change the plates.	Changer les assiettes.

These plates are not warm.	Ces assiettes ne sont pas chaudes.
Oranges.	Des oranges.
Almonds.	Des amandes.
Cherries.	Des cerises.
A nut-cracker.	Un casse-noisettes.
Walnuts.	Des noix.
Hazelnuts.	Des noisettes.
Figs.	Des figues.
Filberts.	Des avelines.
Raisins.	Des raisins.
Grapes.	Du raisin.
Apricots.	Des abricots.
Peaches.	Des pêches.
Half a cup of coffee.	Une demi-tasse de café.
A small glass of liqueur.	Un petit verre de liqueur.
A small glass of brandy.	Un petit verre de fine champagne.
A bottle of iced champagne.	Une bouteille de champagne frappé.
Matches.	Des allumettes.
Some cigars.	Des cigares.
Some fire, a light.	Du feu.
A cuspadore.	Un crachoir.
A cork-screw.	Un tire-bouchon.
Your good health.	A votre bonne santé.
Yours.	A la vôtre.

The Theatre.

Le Théâtre.

Is there a good theatre here ?	Y a-t-il un bon théâtre ici ?
Is the theatre open now ?	Le théâtre est-il ouvert maintenant ?
No ; there is no performance to-day.	Non ; il y a relâche aujourd'hui.
Are the actors good ?	Les acteurs sont-ils bons ?
She is a fine actress.	C'est une bonne actrice.
It is charming.	C'est charmant.
It is out of sight.	C'est épatant.
Yes, we have a fair company.	Oui, nous avons une assez bonne troupe.
Let me see a bill.	Montrez-moi une affiche.
At what time are the doors open ?	A quelle heure ouvre-t-on les portes ?
Get me a seat in a box.	Faites-moi retenir une place dans une loge.
Do you know what play they give to-night ?	Savez-vous quelle pièce on donne ce soir ?
The members of the ballet.	Le corps de ballet.
Will you go to the opera with me this evening ?	Voulez-vous aller à l'opéra ce soir avec moi ?
The ballet.	Le ballet.
The leading dancer.	La première danseuse.
Give me a ticket.	Donnez-moi un billet.
Give me an official programme.	Donnez-moi un programme officiel.

The stage.	La scène.
The first act.	Le premier acte.
A rehearsal.	Une répétition.
The interlude.	L'entr'acte.
The first tier of boxes.	Les premières loges.
I never saw the house so full.	Je n'ai jamais vu la salle si pleine.
The parquette.	Le parquet.
The orchestra stalls.	Les fauteuils d'orchestre.
The pit.	Le parterre.
The gods—the gallery.	Le paradis.
An actor, an actress.	Un acteur, une actrice.
Paid applauders.	Des claqueurs.
He does not know his part.	Il ne sait pas son rôle.
He deserves to be hissed.	Il mérite d'être sifflé.
The prima donna.	La prima donna.
Bravo !	Bravo—brava—bravissimo—bravissima.
The side-scenes.	Les coulisses.
The curtain.	La toile—le rideau.
That actor plays well.	Cet acteur joue fort bien.
The curtain is rising.	On lève la toile—le rideau.
The prompter.	Le souffleur.
An opera glass.	Une jumelle.
The foyer.	Le foyer.
A foot-stool.	Un tabouret.

The Railway.

Show me the ticket-office.
 Over there, sir.
 Give me a time table.
 Give me a ticket to. . .
 How much?
 A return ticket.
 The cars.
 “
 First class.
 Waiting room.
 Check my baggage.
 It is done.
 How much must I pay?
 You have sixty pounds over-
 weight.
 All tickets, please.
 Show your ticket.
 At what time does the train
 start for. . . ?
 The station.
 “
 What is the next station?
 Where must I change cars?
 The station master.

Le Chemin de Fer.

Montrez-moi le guichet.
 Là bas, Monsieur.
 Donnez-moi une liste des dé-
 parts—un indicateur.
 Donnez-moi un billet pour. . .
 Combien?
 Un billet de retour.
 Les wagons.
 Les voitures.
 Première classe.
 La Salle d'attente.
 Faites enregistrer mon ba-
 gage.
 C'est fait.
 Combien faut-il payer?
 Vous avez trente kilos de sur-
 poids-d'excédant.
 Les billets, s'il vous plaît.
 Montrez votre billet.
 A quelle heure part le train
 pour. . . ?
 La gare.
 La station.
 Quelle est la prochaine station?
 Où faut-il changer de wagon?
 Le chef de gare.

The conductor.	Le conducteur.
The interpreter.	L'interprète.
The platform.	Le quai.
Lower the blind.	Baissez le store.
The express.	L'express (<i>s</i> sounded).
The lightning express.	Le rapide.
The flyer.	La grande vitesse.
Freight.	La petite vitesse.
A through train.	Un train direct.
An excursion train.	Un train de plaisir.
A way train.	Un train omnibus.
A palace train.	Un train de luxe.
A smoker.	Compartiment pour les fumeurs.
The refreshment room.	Le buffet.
Give me some beef tea.	Donnez-moi un bouillon.
Reserved for ladies.	Pour les dames.
Do you mind sitting with your back to the engine?	Cela vous gêne-t-il d'aller en arrière?
Allow me to offer you my place.	Permettez-moi de vous offrir ma place.
A telegram.	Un petit bleu—une dépêche.
Eastern station.	Station de l'Est.
Northern station.	Station du Nord.
Western station.	Station de l'Ouest.
Where is the exit?	Où est la sortie?
How long do we stop here?	Combien de temps avons-nous ici?

Ten minutes.	Dix minutes d'arrêt (<i>t</i> silent).
At what time shall we arrive at. . . ?	A quelle heure arriverons-nous à . . . ?
Where do we dine ?	Où dînons-nous ?
Can I send a telegram to order dinner at. . . ?	Puis-je envoyer une dépêche pour dire de nous donner à dîner à . . . ?
For three persons.	Pour trois personnes.
How much each ?	Combien par tête ?
There's the bell.	Voilà la cloche.
All aboard.	En voiture.
Get aboard quickly.	Montez, vite.

A Hair Dresser.

Where can I find a good hair
dresser ?
I am in a hurry.
Cut my hair.
Shave me.
“
The water is cold.
Your scissors do not cut well.

You scratch my head with the
comb.
Take care not to cut me.
There is no fear, sir.

Un Coiffeur.

Où puis-je trouver un bon
coiffeur ?
Je suis pressé.
Coupez-moi les cheveux.
Rasez-moi.
Faites-moi la barbe.
L'eau est froide.
Vos ciseaux ne coupent pas
bien.
Vous m'égratignez la tête avec
le peigne.
Prenez garde de me couper.
Il n'y a pas de danger, mon-
sieur.

Strop your razors.	Repasser vos rasoirs sur le cuir.
The soap has an unpleasant smell.	Le savon a une odeur désagréable.
What are you doing ?	Que faites-vous ?
You have cut me.	Vous m'avez coupé.
Hang it ! pay attention.	Que diable ! faites attention.
It is nothing.	Ce n'est rien.
It is a pimple.	C'est un bouton.
A little perfumed oil.	Un peu d'huile parfumée.
Some pomatum.	De la pommade.
Brush my clothes.	Donnez-moi un coup de brosse.
A whisk.	Une vergette.
That's all.	C'est tout.

A Milliner.

Une Modiste.

I wish to have a fashionable bonnet.	Je voudrais un chapeau à la mode.
Let us see your fashions.	Voyons vos modes.
Here are all sorts of bonnets.	Voici des chapeaux de toutes façons.
Here is a black velvet one.	En voici un de velours noir.
It is the newest fashion.	C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau—de plus élégant.
The shape is rather small.	La forme est bien petite.
It is the fashion.	C'est la mode.
Show me that Leghorn hat trimmed with white ribbons.	Montrez-moi ce chapeau de paille d'Italie, garni de rubans blancs.

Allow me to try this one.	Permettez-moi d'essayer celui-ci.
The crown is too low.	La forme est trop basse.
It fits you well.	Il vous va bien.
I will take the white bonnet with feathers.	Je prends le chapeau blanc avec des plumes.
A veil.	Un voile.
And what next, madame.	Et avec ça, madame.
I wish to see some caps also.	Montrez-moi aussi des bonnets.
Feathers are in vogue.	Les plumes ont la vogue.
Show me some veils, some fine neckerchiefs.	Montrez-moi des voiles, de beaux fichus.
Some purses and work bags.	Des bourses, des sacs à ouvrage.
Felt hat.	Chapeau de feutre.
Trimming.	Garniture.
The strings of a bonnet.	Les brides d'un chapeau.
It becomes you.	Cela vous sied bien.
Some real lace.	De la bonne dentelle.
Some fans.	Des éventails.
I do not like these shades.	Je n'aime pas ces nuances.
That suits me.	Cela me convient.

A Watchmaker.

Un Horloger.

I wish a clock, a watch, a repeater.	Je désire une pendule, une montre, une montre à répétition.
--------------------------------------	---

A lady's watch.	Une montre de femme.
Will you let me have this one on trial ?	Voulez-vous me laisser celle-ci à l'épreuve ?
For how long do you guarantee it ?	Combien de temps la garantissez-vous ?
The receipt.	La quittance.
Write the conditions on the receipt.	Ecrivez les conditions sur la quittance.
Repair my watch.	Réparez ma montre.
I must regulate it.	Il faut que je la règle.
When will it be ready ?	Quand sera-t-elle prête ?
In a fortnight.	Dans une quinzaine.
Lend me a watch in the meantime.	Prêtez-moi une montre en attendant.
It is fast.	Elle avance.
It is slow.	Elle retarde.
It loses five minutes every day.	Elle perd cinq minutes tous les jours.
I forgot to wind up my watch.	J'ai oublié de remonter ma montre.
Something is out of order.	Il y a quelque chose de dérangé.
Something is broken.	Il y a quelque chose de cassé.
The main spring is broken.	Le grand ressort est cassé.
The glass is broken.	Le verre est brisé.
A watch chain.	Une chaîne de montre.
A watch key.	Une clef de montre.

A Jeweller.

Show me a few rings.
 What is the price of this ring
 with fine stones?
 A set of diamonds.
 These diamonds sparkle.
 That ring is too large.
 Is it firmly mounted?
 Can you tighten it?
 Have you any thimbles?
 Here are some gold and silver
 ones.
 Show me some brooches.
 I want a case.
 A seal.
 Get my initials and my coat of
 arms engraved on it.
 Snuff box.
 Tooth-picks.
 I wish to see some bracelets.
 That clasp is not strong.
 A necklace of pearls.
 A diamond necklace.
 A needle case.
 The workmanship of it is beau-
 tiful.

Un Bijoutier.

Montrez-moi quelques bagues.
 Quel est le prix de cette bague
 montée en pierres fines?
 Une parure de diamants.
 Ces diamants jettent beaucoup
 de feu.
 Cette bague est trop grande.
 La monture est-elle solide?
 Pouvez-vous la resserrer?
 Avez-vous des dés?
 En voici en or et en argent.
 Montrez-moi des broches.
 Je veux un étui.
 Un cachet.
 Faites-y graver mon mono-
 gramme et mes armoiries.
 Une tabatière.
 Des cure-dents.
 Je désire voir des bracelets.
 Ce fermoir n'est pas fort.
 Un collier de perles.
 Une rivière de diamants.
 Un étui à aiguilles.
 Le travail en est magnifique.

A Bookseller.

Un Libraire.

Have you a catalogue of your books?

Avez-vous un catalogue de vos livres?

A selection of foreign books.

Un choix de livres étrangers.

Here are the poems of. . .

Voici les poésies de. . .

I want a good novel.

Je désire un bon roman.

Show me the first part of the history of. . .

Montrez-moi la première livraison de l'histoire de. . .

Have you any American newspapers?

Avez-vous des journaux américains.

Go to that stand over there.

Allez à ce kioske là-bas.

I do not see a single philosophical work.

Je ne vois pas un seul ouvrage de philosophie.

The sciences are at the end of the catalogue.

Les sciences sont à la fin du catalogue.

Have you the Buffon I asked you for?

Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?

That edition has colored plates.

Cette édition a des figures enluminées.

The size pleases me.

Le format me plaît.

I want it bound in calf and gilt edged.

Je le désire relié en veau et à tranches dorées.

Russia leather.

Du cuir de Russie.

Red morocco.

Du maroquin rouge.

This book is out of print.

Cette édition est épuisée.

A copy of this book.

Un exemplaire de ce livre.

It is a very rare book.

C'est un livre très rare.

Give me an interesting book to read on the train.

Donnez-moi un livre intéressant pour lire en chemin de fer.

A Doctor.

Un Médecin.

What is the matter ?

Qu'avez-vous ?

I feel quite ill.

Je me sens bien malade.

Show me your tongue.

Montrez-moi la langue.

Let me feel your pulse.

Laissez-moi vous tâter le pouls.

I have a sore throat.

J'ai mal à la gorge.

I breathe with difficulty.

J'ai la respiration gênée.

Have you a bitter taste in your mouth ?

Vous sentez-vous la bouche amère ?

Do you take much exercise ?

Prenez-vous beaucoup d'exercice ?

Do you sleep well ?

Dormez-vous bien ?

You are a little feverish.

Vous avez un peu de fièvre.

Are you thirsty ?

Etes-vous altéré ?

You will do well to put your feet in hot water.

Vous ferez bien de prendre un bain de pied bien chaud.

I shall give you a prescription.

Je vais vous donner une ordonnance.

Take your medicine fasting.

Prenez votre médecine à jeun.

What can I eat ?

Que puis-je manger ?

You need a little quiet.

Il vous faut un peu de repos.

I have a bad headache.

J'ai une mauvaise migraine.

I have nervous spasms.

J'ai des spasmes nerveux.

Palpitations of the heart.	Des palpitations de cœur.
The blood rushes to my head.	Le sang me monte à la tête.
I am bilious.	Je suis bilieux.
I have pains all over.	J'ai des douleurs partout.
I have caught a bad cold.	J'ai attrapé un mauvais rhûme.
I cough a great deal.	Je tousse beaucoup.
I shiver.	J'ai des frissons.
Take your medicine every three hours and keep warm.	Prenez votre médecine toutes les trois heures et tenez-vous bien chaudement.

A Tailor.

Un Tailleur.

Take my measure for a coat, for a suit.	Prenez ma mesure pour un habit, un habit complet.
How do you wish it made?	Comment voulez-vous qu'il soit fait?
Make it as they wear them now.	Faites-le comme on les porte maintenant.
According to the latest fashion.	A la dernière mode.
Show me your samples.	Montrez-moi vos échantillons.
I want to choose a frock coat.	Je veux choisir une redingote.
A winter overcoat.	Un paletôt d'hiver.
A top coat.	Un pardessus.
These trousers do not fit.	Ce pantalon ne va pas bien.
It is tight.	Il me serre.
Will you have them tight or large?	Le voulez-vous collant ou large?

I want the waistcoat to button a little high.	Je veux que le gilet soit un peu haut.
Line the sleeves with silk.	Doublez les manches de soie.
See that the buttons be well sewed.	Faites bien coudre les boutons.
What is the price of these braces?	Quel est le prix de ces bretelles?
I want a complete suit well-made.	Je veux un habillement complet, bien confectionné.
It fits you well.	Il vous va à ravir.
It is too tight.	Il me serre trop.
Well, send it home.	Eh, bien! envoyez-le chez moi.

A Dressmaker.

Une Couturière.

I want several dresses.	Je désire plusieurs robes.
A black silk dress.	Une robe de soie noire.
Show me the newest book of fashions.	Montrez-moi le dernier numéro du journal des modes.
I wish my dress made like this one.	Je voudrais avoir ma robe comme celle-ci.
When can I have it?	Quand puis-je l'avoir?
In two or three days.	Dans deux ou trois jours.
How will you have it trimmed?	Comment désirez-vous les garnitures?
I leave it to you.	Je m'en repose sur votre goût.

Make me two morning gowns.
Something elegant.

Make them to open in front
with a little lace.

I require a ball dress of pink
satin with flounces and
trimmed with swan's down.

Neckerchiefs with embroid-
ered collars trimmed with
lace.

I also want a few spring
dresses.

I want a silk quilted petticoat.

This custom is very fashion-
able.

The waist is too long.

I also require a traveling suit,
either blue or brown.

Mind, I wish everything made
in the very best style and
with the best of material.

The train is too long.

Faites-moi deux peignoirs.
Quelque chose d'élégant.

Faites les, ouverts par devant
avec un peu de dentelle.

Il me faut une robe de bal
en satin rose avec volans,
et garnie de duvet de
cygne.

Des fichus à col brodés garnis
de dentelle.

Il me faut aussi quelques
robes de printemps.

Je veux un jupon de soie
piqué.

Ce costume est très distingué.

La taille est trop longue.

Vous me ferez aussi un cos-
tume de voyage bleu ou
brun.

Faites bien attention que je
désire que tout soit confec-
tionné de la meilleure ma-
nière possible, et de pre-
mière qualité.

La traîne est trop longue.

The Post Office.

Where is the post office ?
 When does the mail leave this place ?
 I do not know ; ask at the office.
 Every two hours.
 When do they collect the letters at this corner ?
 At noon.
 At one.
 At a quarter past two.
 At a quarter of three.
 Several times a day.
 What is the postage ?
 Have you any stamps ?
 Register that letter.
 “
 Weigh that letter for me.
 How late can I post a letter for America ?
 Give me a five cent stamp.
 How often does the postman call here ?
 Several times a day.

La Poste.

Où est le bureau de poste ?
 Quand la malle poste part-elle d'ici ?
 Je ne sais pas, demandez au guichet.
 Toutes les deux heures.
 Quand fait-on la levée des lettres à ce coin-ci ?
 A midi.
 A une heure.
 A deux heures et quart.
 A trois heures moins un quart.
 Plusieurs fois par jour.
 Combien de timbres faut-il ?
 Avez-vous des timbres ?
 Recommendez cette lettre.
 Chargez cette lettre.
 Pesez-moi cette lettre.
 Jusqu'à quelle heure puis-je mettre une lettre dans la boîte pour l'Amérique ?
 Donnez-moi un timbre de vingt-cinq centimes.
 Combien de fois le facteur passe-t-il ici ?
 Plusieurs fois par jour.

All my letters are addressed at the post office.	Toutes mes lettres sont adres- sées poste-restante.
Here is my card.	Voici ma carte.
This is my address in the city.	Voici mon adresse en ville.

To Visit the City.**Pour visiter la Ville.**

Where can I get a guide to see the town ?	Où puis-je trouver un cicerone —un guide—pour visiter la ville.
Ask in the office.	Demandez au bureau.
We will send for one we can recommend.	Nous allons en envoyer cher- cher un que nous pouvons vous recommander.
He speaks several languages well.	Il parle plusieurs langues avec facilité.
We will first visit the public promenades.	Nous allons d'abord voir les promenades publiques.
Take the first street to the right —to the left.	Prenez la première rue à droite —à gauche.
This bridge is very beautiful, it has nine arches.	Ce pont est très beau, il a neuf arches.
Do you like to visit churches ?	Aimez-vous à visiter les églises ?
Indeed, it is a great treat for me.	Cela me fait un grand plaisir.
This is a suspension bridge.	Ceci est un pont suspendu.
These streets are very wide and well paved.	Ces rues sont très larges et bien pavées.

The cathedral of Notre-Dame is close by, we will go in.	La cathédrale de Notre-Dame est tout près d'ici, nous y entrerons.
Observe the beauty of the choir.	Remarquez la beauté du chœur.
The sculptures are admirable.	Les sculptures sont admirables.
Do not forget to show us the relics and the treasures of the cathedral.	N'oubliez pas de nous faire voir les reliques et les trésors de la cathédrale.
What magnificent paintings. These are miserable daubs.	Quels beaux tableaux. Ceux-ci sont de méchantes croutes.
What is that statue?	Cette statue que représente-t-elle?
What is that column?	Qu'est-ce que c'est que cette colonne?
What beautiful fountain!	Quelle belle fontaine!
What is the best day to visit Versailles?	Quel est le meilleur jour pour visiter Versailles?
When do the fountains play?	Quand les grandes eaux jouent-elles?
We must spend at least two days at Versailles.	Il nous faut au moins deux jours pour bien voir Versailles.
Almost all strangers visit the morgue. Do you wish to go there?	Presque tous les étrangers visitent la morgue. Voulez-vous y aller?

I do not care about it.

It is a sad sight.

Which are the finest gardens
in Paris?

The gardens of the Tuileries
and those of the Palace of
Luxembourg.

Later we will take a drive to
the Bois de Boulogne.

Je ne m'en soucie guère.

C'est un spectacle écœurant.

Quels sont les plus beaux jar-
dins à Paris?

Les jardins des Tuileries et
ceux du Palais du Luxem-
bourg.

Plus tard nous ferons un tour
en voiture jusqu'au Bois de
Boulogne.

A Banker.

Un Banquier.

I am the bearer of a bill of
exchange drawn on you.

A circular letter.

The bill is payable at sight.

Will you have it in bank notes
or in gold?

Is it endorsed?

The stamp of this gold piece is
worn out. Give me another.

want you to give me a draft
on Milan.

Have you deducted the dis-
count?

Je suis porteur d'une lettre de
change tirée sur vous.

Une lettre circulaire.

La lettre est payable à vue.

En voulez-vous le montant en
billets de banque ou en or?

Est-ce que l'endossement y est?

L'empreinte de cette pièce
d'or est effacée. Donnez
m'en une autre.

Donnez-moi, je vous prie, une
traite sur Milan.

Avez-vous déduit l'escompte?

I have not yet received a letter from my correspondent with regard to it.	Je n'ai pas encore reçu de lettre de mon correspondant à ce sujet-là.
Can you give me some change ?	Pouvez-vous me donner de la petite monnaie ?
How much do you need ?	Combien vous en faut-il ?

A Journey.

Un Voyage.

Are you going to . . . ?	Allez-vous à . . . ?
I shall have the pleasure of your company.	J'aurai le plaisir de votre compagnie.
I am going there also.	J'y vais aussi.
I am delighted.	Je suis charmé.
It is very annoying to travel alone.	C'est très embêtant de voyager seul.
Have you a traveling rug ?	Avez-vous une couverture de voyage ?
It is very cold sometimes.	Il fait très froid quelquefois.
Is that parcel in your way ?	Ce paquet vous gêne-t-il ?
What beautiful landscape !	Quel beau paysage !
What a fine view !	Quelle belle vue !
Will you allow me to put my umbrella and my cane in the rack ?	Permettez-moi de mettre ma canne et mon parapluie dans le filet ?
Why are we stopping ?	Pourquoi s'arrête-t-on ?
I really do not know.	Je ne sais vraiment pas.

Do you like to travel by the railroad?	Aimez-vous à voyager en che- min de fer?
I like a stage coach better.	Je préfère la diligence.
These roads are not very good.	Ces routes ne sont pas très bonnes.
Let us walk a little.	Marchons un peu.
When shall we arrive?	Quand arriverons-nous?
At the break of day.	Au point du jour.
In about an hour.	Dans une heure environ.
We are here at last.	Nous voici enfin arrivés.

A Shoemaker.

Make me a pair of boots.
A pair of shoes.
A pair of slippers.
Show me a good pair of patent
leather shoes.
This is a very good pair.
They are too narrow.
Too wide.
They pinch me.
I have a corn on each little
toe.
Give me a shoe horn.

These shoes hurt my big toes.

Un Cordonnier.

Faites-moi une paire de bottes.
Une paire de souliers.
Une paire de pantoufles.
Montrez-moi une bonne paire
de souliers vernis.
En voici une très bonne.
Ils sont trop étroits.
Trop larges.
Ils me blessent.
J'ai un cor au petit doigt de
chaque pied.
Donnez-moi un chausse-pied
—une corne.
Ces souliers me blessent les
orteils.

They hurt my heels.

I like easy shoes.

Have you a boot-jack ?

I will pull them off, sir.

These boots fit you very well.

Send this pair at the hotel.

What is the price of them ?

Ils me font mal aux talons.

Je veux avoir le pied à mon aise.

Avez-vous un tire-botte ?

Je vous les oterai, Monsieur.

Ces bottes vous vont très bien.

Envoyez cette paire à l'hôtel.

Quel en est le prix ?

A Laundress.

Are you the laundress of the house ?

I have some linen to wash.

Wash it carefully.

I must have it at once—tomorrow morning if possible.

Without fail.

In two days.

To-morrow evening.

How much do you charge by the dozen pieces ?

Here is our washing list with the prices opposite.

Here is the list.

Three shirts.

Three chemises.

Two night gowns.

Une Blanchisseuse.

Etes-vous la blanchisseuse de la maison ?

J'ai du linge à laver.

Lavez-le avec soin.

Il me le faut de suite—demain matin si c'est possible.

Sans faute.

Dans deux jours.

Demain soir.

Combien demandez-vous la douzaine ?

Voici notre liste avec les prix marqués en face des articles.

Voici la liste.

Trois chemises d'homme.

Trois chemises de femme.

Deux camisoles de nuit.

Six pairs of stockings.

Four pairs of socks.

Two pairs of drawers.

One white vest.

Three petticoats.

Four napkins.

Six towels.

Six handkerchiefs.

Three ladies' collars.

Three collars.

Two pairs of sheets.

Five pairs of cuffs.

Two pillow cases.

This is very badly ironed.

You must take that dress away
and wash it again.

Six paires de bas.

Quatre paires de chaussettes.

Deux paires de caleçons.

Un gilet blanc.

Trois jupons.

Quatre serviettes.

Six essuie-mains.

Six mouchoirs.

Trois collerettes.

Trois faux cols.

Deux paires de draps.

Quatre paires de manchettes.

Deux taies d'oreiller.

Ceci est bien mal repassé.

Rempportez cette robe et faites
la laver de nouveau.

Games.

Will you play a game of whist,
piquet, écarté, billiards,
chess, checkers, backgam-
mon.

Will you be my partner?

It is your turn to deal.

Have you shuffled the cards?

Let us cut for deal.

Les Jeux.

Voulez vous faire une partie
de whist, de piquet, d'écar-
té, de billards, d'échecs, de
dames, de trictrac.

Voulez-vous être mon parte-
naire?

C'est à vous à donner.

Avez-vous fait les cartes?

Coupons pour voir à qui fera.

How are the cards called ?	Comment s'appellent les cartes ?
King, queen, knave, ace, ten spot, etc.	Le roi, la reine, le valet, l'as, le dix, etc.
Diamonds, hearts, spades, clubs.	Le carreau, le cœur, le pique, le trèfle.
Let us play a rubber.	Jouons une partie liée.
The trump.	L'atout.
Chess.	Les échecs.
How are the pieces named ?	Comment se nomment les pièces.
The king, the queen, the knight, the bishop, the castle, the pawns.	Le roi, la dame, le cavalier, le fou, la tour, les pions.

Familiar Expressions.

Some one is knocking.	On frappe.
Where ?	Où ?
At the door.	A la porte.
Who knocks ?	Qui frappe.
It is the servant.	C'est le domestique.
To awaken us.	Pour nous éveiller.
Too soon.	Trop tôt.
Too late.	Trop tard.
I am in a hurry.	Je suis pressé.
Get up.	Levez-vous—lève-toi.
It is a pity.	C'est dommage.
Wash yourself.	Lavez-vous.
Dress.	Habillez-vous.
I have plenty of time.	J'ai bien le temps.
You will be late.	Vous serez en retard.
It is late.	Il est tard.
I am getting up.	Je me lève.
'Tis well.	C'est bien.
I shall be ready before you.	Je serai prêt avant vous.
It is likely.	C'est probable.

It is bad.	C'est mauvais.
No matter.	N'importe.
I do not care.	Cela m'est égal.
Hide that.	Cachez cela.
Not so much noise.	Pas tant de bruit.
Request not to touch.	Prière de ne pas toucher.
Where must one apply ?	Où faut-il s'adresser.
No admittance.	Défense d'entrer.
Entrance free.	Entrée libre.
Come ! come ! don't do that.	Voyons ! voyons ! ne faites pas cela.
Indeed !	Par exemple !
I have enough.	J'en ai assez.
At first sight.	Au premier abord.
It is good.	C'est bon.
Yes. No.	Si (neg.). Non.
It is well.	C'est bien.
It is not well.	Ce n'est pas bien.
It is beautiful.	C'est beau.
Is it nice ?	Est-ce gentil ?
Is it useful ?	Est-ce utile ?
It is not useful.	Ce n'est pas utile.
It is charming.	C'est charmant.
It is agreeable.	C'est agréable.
It is delightful.	C'est ravissant.
It is admirable.	C'est admirable.
Excuse me.	Excusez-moi.

Where is ?	Où est ?
I say ! Holloa !	Dites donc !
Give me.	Donnez moi.
Do not touch that.	Ne touchez pas à cela.
Do not touch it.	Ne le touchez pas.
It is mine.	C'est à moi.
Show me.	Montrez-moi.
Pass me.	Passez-moi.
Tell me.	Dites-moi.
Indicate to me.	Indiquez-moi.
Wait.	Attendez.
An instant.	Un instant.
A moment.	Un moment.
Why ?	Pourquoi ?
How ?	Comment ?
A minute.	Une minute.
What time is it ?	Quelle heure est-il !
It is noon.	Il est midi.
It is midnight.	Il est minuit.
I do not know.	Je ne sais pas.
Because.	Parce que.
Come with me.	Venez avec moi.
Will you do it ?	Voulez-vous le faire ?
Where are you going ?	Où allez-vous ?
To the flower market.	Au marché aux fleurs.
A pretty nosegay.	Un joli bouquet.
Accept this from me.	Acceptez ceci de ma part.

This way.	Par ici.
That way.	Par là.
For fun.	Pour rire.
From us.	De notre part.
To my liking.	A mon gré.
Whether you will or no.	Bon gré mal gré.
Come ! come !	Allons ! allons !
Leave me alone.	Laissez-moi tranquille.
Leave off.	Cessez—finissez.
I have too much.	J'en ai trop.
It is annoying.	C'est embêtant.
It is tiresome.	C'est ennuyeux.
What is the name of. . . ?	Quel est le nom de. . . ?
I do not know.	Je ne sais pas.
I do not know that person.	Je ne connais pas cette per- sonne.
When ?	Quand ?
Yesterday.	Hier.
To-morrow.	Demain.
To-day.	Aujourd'hui.
This morning.	Ce matin.
In the morning.	Dans la matinée.
This evening.	Ce soir.
In the evening.	Dans la soirée.
The day or evening before.	La veille.
Don't fail.	N'y manquez pas.
Certainly not.	Certainement non.

I shall be there without fail.	J'y serai sans faute.
There is no danger.	Il n'y a pas de danger.
There he is.	Le voilà.
There she is.	La voilà.
There they are.	Les voilà.
Bring me.	Apportez-moi.
Send me.	Envoyez-moi.
At once.	De suite.
What is that ?	Qu'est-ce ?
“	Qu'est-ce que c'est que ça ?
Give me.	Donnez-moi.
There it is.	Le voilà.
Here it is.	Le voici.
How beautiful.	Que c'est beau.
How pretty.	Que c'est joli.
It is magnificent.	C'est magnifique.
Come in.	Entrez.
Go out.	Sortez.
Did you . . . ?	Avez-vous (past part.) . . . ?
Do you hear ?	Entendez-vous ?
I want.	Il me faut.
Have the goodness.	Ayez la bonté—veuillez.
Speak louder.	Parlez plus haut.
Not so loud.	Pas si haut.
Speak slowly.	Parlez doucement—lentement.
Do not speak so fast.	Ne parlez pas si vite.
Go gently.	Allez doucement.

Do you know where ?	Savez-vous où ?
Do you know that lady ?	Connaissez-vous cette dame ?
This gentleman.	Ce monsieur.
By sight.	De vue.
By name only.	De nom seulement.
Fast.	Vite.
Slowly.	Doucement.
Too fast.	Trop vite.
You are welcome.	Vous êtes le bienvenu—la bienvenue.
You are welcome. (pl.)	Vous êtes les bienvenus.
Not fast enough.	Pas assez vite.
More quickly.	Plus vite.
Do you understand me ?	Me comprenez-vous ?
Perfectly.	Parfaitement.
I do not understand you.	Je ne vous comprends pas.
Accept my apologies.	Agréez mes excuses.
Accept the assurance of my friendly regards.	Agréez l'assurance de mes sentiments d'amitié.
Much obliged.	Bien obligé.
That's it.	C'est ça.
That's good.	C'est bon.
Excuse me.	Excusez-moi.
Don't mention it.	Il n'y a pas de quoi.
“	N'en parlez pas.
What next, madam ?	Et avec ça, Madame.
I beg your pardon, repeat.	Plaît-il ?

Here you are !	Vous voilà.
How lucky.	Comme ça tombe.
Over there.	Là bas.
At the foot of. . .	Au bas.
Down stairs.	En bas.
On the first floor.	Au premier.
On the second floor.	Au second.
Up stairs.	En haut.
Down with !	A bas !
Stop thief !	Au voleur !
Fire !	Au feu !
Beware !	Gare !
Lookout !	Prenez garde !
Beware of pickpockets !	Gare aux filous !
The pastry cook.	Le pâtissier.
The confectioner.	Le confiseur.
Bonbons.	Des bonbons.
Sweetmeats.	Des dragées.
Pastilles.	Des pastilles.
Chocolate.	Du chocolat.
Ice cream.	Une glace à la crème.
Vanilla ice cream.	Une glasse à la vanille.
Sherbet.	Un sorbet.
Ladies' fingers.	Des biscuits.
A corkscrew.	Un tire-bouchon.
A toothpick.	Un cure-dents.
How much ?	Combien ?

It is dear.

C'est cher.

It is cheap.

C'est à bon marché.

It is too much.

C'est trop.

What is there to pay ?

Qu'y a-t-il à payer ?

What you like.

Ce que vous voudrez.

Commercial Expressions.

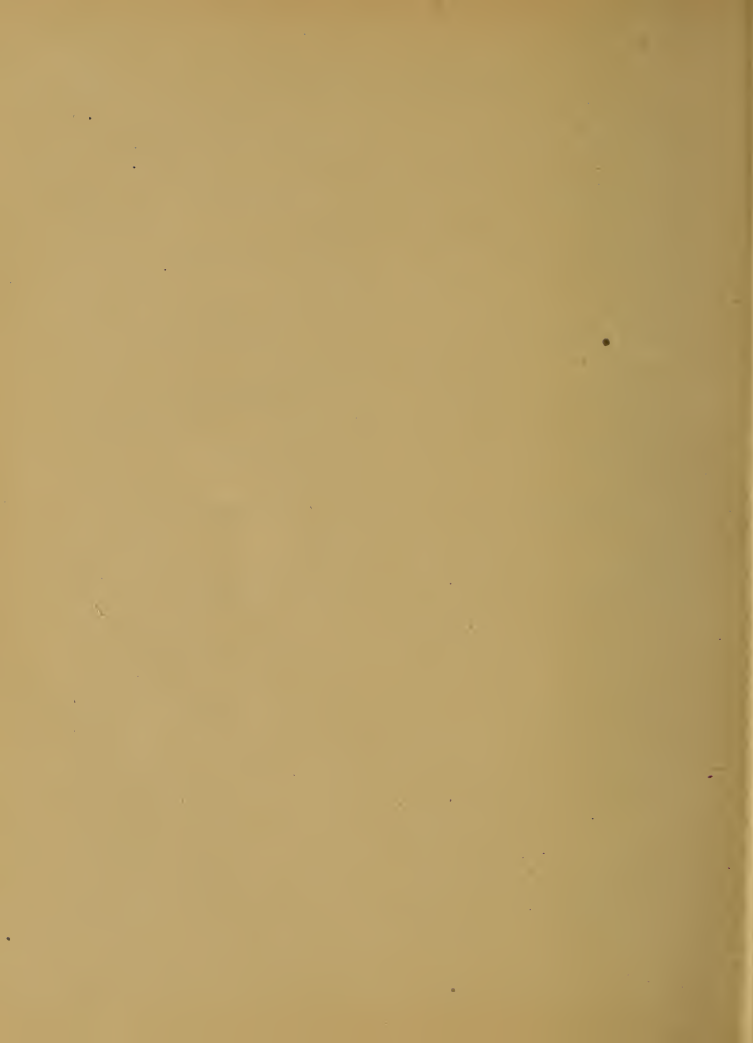
Maison de commission.	Commission agents' business.
Raison sociale.	Name, style, firm.
Opérations de banque.	Banking operations.
Opérations maritimes.	Shipping trade.
Prix courant.	Price list.
Maison de banque.	Banking firm.
Associé.	Partner.
En date du. . .	Dated the. . .
Donner avis.	To advise.
Ci-dessous.	Subjoined.
Entrepôt.	Warehouse.
Spécimen.	Sample.
Atelier.	Workshop.
Exécution.	Workmanship.
Modèle.	Pattern.
Procuration.	Power of attorney.
Former une société.	To form a partnership.
Ci-joint.	Enclosed—added.
Dissoudre.	To dissolve.
La cession.	The transfer.

Quitter les affaires.	Retire from business.
Commerce de vin.	Wine merchants' business.
Débouché.	Market—opening—outlet.
Quittance en duplicats.	Duplicate receipts.
Votre honorée lettre.	Your favor.
En passant traite sur vous à un mois de date.	Drawing on you at one month's date.
A quinze jours de vue.	At fifteen days' sight.
Crédit à découvert.	Blank credit.
Prendre des renseignements.	To make inquiries.
Recouvrement.	Remittance.
Effets.	Bills.
Courtage.	Brokerage.
Votre devoir.	Your debit.
Un commis.	A clerk.
Un commis voyageur.	A commercial traveler.
Achat.	Purchase.
Fabricant.	Maker.
Etre au courant de.	To be conversant with.
Consommateur.	Consumers—purchasers.
Frais de transport.	Carriage.
Le montant.	The amount.
Faire passer les fonds.	To remit the money.
Au taux de . . .	At the rate of. . .
Frêter.	To charter.
Expédier.	To forward.
Un à-compte.	An instalment.
Magasinage.	Warehousing.

Assurance.	Insurance.
Débours.	Outlays.
L'échéance.	The falling due.
Protêt.	Protest.
Solvabilité.	Solvency.
Des paiements.	Payments.
Valeur commerciale.	Standing.
Les faillites.	The failures.
Connaissance.	Bill of lading.
Le marché a baissé.	The market has fallen.
Tonneau de sucre.	Hogshead of sugar.
Prime.	Premium.
Timbre.	Bill money.
Droit de quai.	Pierage.
Droit d'entrée.	Custom dues.
Quintal.	Cwt.
En douane.	In bond.
Cinq pour cent.	Five per cent.
Droits de dock.	Dock dues.
Expédié.	Forwarded.
Chargement.	Shipment.
Transmettre.	To forward.
A soixante jours de vue.	At sixty days' sight.
Echantillon.	Sample.
Par le prochain courrier.	By the next mail.
Solde.	Balance.
Avant l'échéance.	Before it falls due.
Nous venons de tirer sur vous.	We have just drawn on you.

Le compte de nos frais.	The statement of our ex- penses.
Par retour du courrier.	By return of mail.
Balancer.	To balance.
Rendu à bord.	Free on board.
Boisseau.	Bushel.
Mettre à la voile.	To set sail.
A votre consignment.	Consigned to you.
Avarié.	Damaged.
Faire des réclamations.	To claim.
Emballage.	Packing.
Frais.	Expenses.
Bénéfice.	Profit.
Chargement.	Shipment.
Emballer.	To pack.
Vente publique.	Auction sale.
Prix de revient.	Net cost.
En attendant.	Pending.
La note d'achat.	The invoice.
La facture.	“
Bien conditionné.	In good condition.
Acheteurs.	Buyers.
L'escompte.	The discount.
Sur notre place.	In our market.
Rabais.	Reduction.
Vu le prix actuel.	Considering the present price.
Les prix facturés.	The invoiced prices.
Gérant.	Manager.

Accuser réception.	To acknowledge.
Solder.	To balance.
Faire protester.	To have protested.
Port de lettre.	Postage.
Timbre-poste.	Postage stamp.
Savoir.	Namely.
Endossé.	Endorsed.
Dûment. •	Duly.
Le porteur.	The holder.
Le capital.	The principal.
La traite.	The draft.
L'échéance.	The falling due.
Duplicat.	Duplicate.
Lettre de change.	Bill of exchange.
Sûreté.	Security.
Magasin.	Warehouse.
Note de frais.	Note of charges.



French Expressions Used in Bills of Fare.

Potages.

Consommé de bœuf clair.
Potage aux croûtons.
Consommé aux légumes.
Consommé au macaroni.
Consommé aux nouilles.
Consommé au vermicelle.
Potage printanier.
Potage à la julienne.
Potage d'asperges.
Potage aux queues de bœuf.
Potage de volaille.
Consommé de volaille.
Potage à la fausse tortue.
Potage aux huîtres.
Potage au riz clair.
Bouillon.
Potage à la tête de veau en tortue.
Potage à la purée de haricots.
Soupe à l'oignon.

Soups.

Amber or clear soup.
Soup with bread.
Soup with vegetables.
Macaroni soup.
Noodle soup.
Vermicelli soup.
Spring soup.
Julienne soup.
Asparagus soup.
Ox-tail soup.
Chicken purée.
Chicken broth.
Mock-turtle soup.
Oyster soup.
Rice soup.
Beef tea.
Mock-turtle soup.
Bean soup.
Onion soup.

Purée de légumes.
 Potage aux tomates.
 Potage à la purée de pomme
 de terre.
 Soupe à l'oseille.

Vegetable purée.
 Tomato soup.
 Potato soup.
 Sorrel soup.

Poissons.

Saumon sauce hollandaise.
 Saumon sauce homard.
 Saumon sauce au persil.
 Saumon sauce aux œufs.
 Saumon aux pommes de terre.
 Tranches de saumon.
 Tronçon de saumon.
 Côtelettes de saumon aux cor-
 nichons.
 Saumon aux concombres.
 Sardines grillées.
 Eperlans frits.
 Petites truites frites.
 Truite en coquilles.
 Truite saumonée.
 Truite au court bouillon.
 Merlans frits.
 Homards, sauce mayonnaise.
 Morue à la sauce aux câpres.
 Morue à la Béchamel.

Fish.

Salmon dutch sauce.
 Salmon with lobster sauce.
 Salmon with parsley sauce.
 Salmon with egg sauce.
 Salmon with potatoes.
 Salmon steaks.
 Middle cut of salmon.
 Salmon cutlets with gherkins.
 Salmon with cucumbers.
 Broiled sardines.
 Smelts, fried.
 Small trout, fried.
 Scolloped trout.
 Salmon trout.
 Trout cooked in thick broth.
 Fried whiting.
 Lobster with mayonnaise dress-
 ing.
 Codfish with caper sauce.
 Codfish with Béchamel sauce.

Morue aux pommes de terre.	Codfish with potatoes.
Gratin d'anguilles.	Eels au gratin.
Matelote d'anguilles.	Stewed eels.
Maquereau frais à la maître d'hôtel.	Fresh mackerel with white sauce.
Des soles frites.	Fried soles.

Huîtres.

Huîtres en coquille.
Huîtres frites.
Beignets d'huîtres.
Petits vol-au-vent d'huîtres.
Bouchées d'huîtres.

Entrées.

Poulet sauce au beurre.
Filet de bœuf jardinière.
Croquette de volaille.
Fricassée de poulet.
Blanquette de veau.

Hors d'Œuvre.

Sardines.
Olives.
Salamis.
Anchois.
Escargots.
Maqueraux et thons à l'huile.

Oysters.

Scolloped oysters.
Oysters, fried.
Oyster fritters.
Oyster patties.
“

Sides Dishes.

Chicken, butter sauce.
Tenderloin with vegetables.
Chicken croquette.
Stewed chicken.
Veal white sauce.

Relishes.

Sardines.
Olives.
Stewed game.
Anchovy.
Edible snails.
Mackerel and tunny in oil.

Sauces.

Sauce à la Béchamel.
 Sauce aux cornichons.
 Sauce aux œufs.
 Sauce aux câpres.
 Sauce aux anchois.
 Sauce aux crevettes.
 Sauce au céleri.
 Sauce homard.
 Sauce aux huîtres.
 Sauce au persil.
 Sauce au chou-fleur.
 Sauce au vin de Madère.
 Sauce piquante.
 Sauce tomate.
 Sauce aux champignons.

Sauces.

White sauce (made with stock).
 Pickle sauce.
 Egg sauce.
 Caper sauce.
 Anchovy sauce.
 Shrimp sauce.
 Celery sauce.
 Lobster sauce.
 Oyster sauce.
 Parsley sauce.
 Cauliflower sauce.
 Madeira wine sauce.
 Relishing sauce.
 Tomato sauce.
 Mushroom sauce.

Viandes et Relevés. Meats, Plain and Seasoned.

Filet de bœuf rôti.	Roast filet of beef.
Filet de bœuf piqué.	Filet of beef larded.
Filet de bœuf aux champignons.	Filet of beef with mushrooms.
Bœuf braisé.	Braised beef.
Bœuf braisé à la jardinière.	Braised beef with vegetables.
Hâchis de bœuf.	Beef hash.
Bifteck aux champignons.	Beefsteak with mushrooms.
Pâté de bifteck.	Beefsteak pie.

Bœuf à la mode.	A la mode beef.
Langue de bœuf à l'écarlate.	Pickled tongue.
Langue de mouton.	Sheep's tongue.
Selle de mouton rôtie.	Saddle of mutton roasted.
Poitrine de mouton farcie.	Breast of mutton stuffed.
Ragoût de mouton.	Mutton stew.
Gigot de mouton.	Leg of mutton.
Gigot d'agneau.	Leg of lamb.
Côtelettes de mouton grillées.	Mutton cutlets broiled.
Côtelettes de mouton panées.	Mutton cutlets breaded.
Côtelettes de mouton aux petits- pois.	Mutton cutlets with peas.
Rognons de mouton.	Sheep's kidneys.
Côtelettes d'agneau en papillotte.	Lamb cutlets in paper.
Côtelettes de veau aux cham- pignons.	Veal cutlets with mushrooms.
Côtelettes de veau à la sauce tomate.	Veal cutlets with tomato sauce.
Fricandeau de veau.	Fricandeau of veal.
Foie de veau grillé.	Broiled liver.
Côtelettes de porc aux corni- chons.	Pork chops with gherkins.
Jambon froid.	Cold ham.
Pieds de cochon grillés.	Broiled pig's feet.

Ris de Veau.**Sweetbreads.**

Ris de veau à la Milanaise.	Sweetbreads with macaroni.
Ris de veau à la sauce tomate.	Sweetbreads with tomato sauce.

Ris de veau à la financière.	Sweetbreads with white sauce.
Ris de veau aux petits pois.	Sweetbreads with peas.
Ris de veau piqué.	Sweetbreads larded.
Beignets de ris de veau.	Sweetbread fritters.
Croquettes de ris de veau.	Sweetbread croquettes.

Volaille et Gibier.

Poultry and Game.

Dinde farcie.	Stuffed turkey.
Dinde piquée.	Larded turkey.
Dinde, sauce céleri.	Turkey, celery sauce.
Dinde sauvage rôtie.	Roast wild turkey.
Galantine de dinde.	Boned turkey.
Pintade rôtie.	Roast Guinea hen.
Filets de poulets aux petits pois.	Chicken breasts with peas.
Poulets nouveaux rôtis.	Roast spring chickens.
Poulets aux tomates.	Chickens with tomatoes.
Poulets aux choux-fleurs.	Chickens with cauliflowers.
Poulets au riz.	Chickens with rice.
Poulets sautés.	Broiled chickens.
Croquettes de volaille.	Chicken croquettes.
Canard sauvage.	Wild duck.
Pâté chaud de pigeons.	Hot pigeon pie.
Compôtes de pigeons.	Pigeon stew.
Pigeons rôtis aux haricots verts.	Roast pigeons with string beans.
Pigeons rôtis aux épinards.	Roast pigeons with spinach.

Pigeons aux épinards.	Pigeons with spinach.
Bécasses rôties.	Roast woodcock.
Cailles rôties.	Roast quail.
Côtelettes de perdreaux.	Partridge cutlets.
Selle de venaison.	Saddle of venison.
Pigeonneaux au cresson.	Squabs with water cresses.
Faisant piqué.	Pheasant larded.
Coq de Bruyère, sauce céleri.	Grouse, celery sauce.
Canard sauvage sur toast.	Canvas-back on toast.

Légumes.

Vegetables.

Pommes de terre à la sauce blanche.	Potatoes with white sauce.
Pommes de terre à la Lyonnaise.	Lyonnaise potatoes.
Pommes de terre farcies.	Stuffed potatoes.
Pommes de terre frites.	Fried potatoes.
Beignets de panais.	Parsnip fritters.
Asperges.	Asparagus.
Choux-fleurs à la crème.	Cauliflower with cream dressing.
Epinards.	Spinach.
Haricots verts.	String beans.
Purée de pommes de terre.	Mashed potatoes.
Petits-pois au beurre.	Peas with butter.
Tomates farcies.	Stuffed tomatoes.

Coquilles.

Coquilles de volaille.
 Coquilles de homard.
 Coquilles de poisson.
 Coquilles de champignons.

Macaroni.

Macaroni au fromage.
 Macaroni sauce tomate.

Œufs.

Œufs farcis.
 Œufs pochés.
 Œufs pochés aux croûtes d'an-
 chois.
 Omelette aux fines herbes.
 Omelette aux champignons.
 Omelette au jambon.
 Omelette au rhum.
 Omelette aux confitures.
 Omelette soufflée aux confi-
 tures.

Salades.

Mayonnaise de volaille.
 Mayonnaise de choux-fleurs.
 Mayonnaise de tomates.
 Salade de légumes.
 Salade de laitue.

Shells.

Scolloped chicken.
 Scolloped lobster.
 Scolloped fish.
 Scolloped mushrooms.

Macaroni.

Macaroni with cheese.
 Macaroni with tomato sauce.

Eggs.

Stuffed eggs.
 Poached eggs.
 Poached eggs on anchovy
 toast.
 Omelet with fine herbs.
 Omelet with mushrooms.
 Omelet with ham.
 Omelet with rum.
 Omelet with preserves.
 Light omelet with preserves.

Salads.

Chicken mayonnaise.
 Cauliflower mayonnaise.
 Tomato mayonnaise.
 Vegetable salad.
 Lettuce salad.

Beignets.

Beignets de pêches.
 Beignets de crème.
 Beignets d'huîtres.

Fritters.

Peach fritters.
 Cream fritters.
 Oyster fritters.

Petites Bouchées.

Bouchées de poulet.
 Bouchées à la reine.
 Bouchées aux fraises.
 Bouchées au citron.

Patties.

Chicken patties.
 Meat patties.
 Strawberry patties.
 Fritters with lemon paste.

Poudings et Tartes.

Tartelettes aux confitures.
 Tartelettes aux pommes.
 Pouding de cabinet.
 Pouding au riz.
 Pouding roulé.
 Pouding au pain.
 Pouding de riz aux pêches.
 Soufflé de pommes.
 Tourte aux pommes.
 Bavaoise au chocolat.
 Bavaoise au café.
 Bavaoise à l'ananas.
 Tourte aux cerises.

Puddings and Tarts.

Little tarts of preserve.
 Little apple tarts.
 Cabinet pudding.
 Rice pudding.
 Roly-poly pudding.
 Bread pudding.
 Rice pudding with peaches.
 Apple soufflee.
 Apple tart.
 Chocolate bavaoise.
 Coffee bavaoise.
 Pineapple bavaoise.
 Cherry pie.

Desserts.

Blanc-manger.
Compote de pêches.
Compote de pommes.
Champagne frappé.
Cerises glacées au maraschino.
Crème glacée à la vanille.
Glaces.
Glace de crème au chocolat.
Gelée au madère.
Gelée fouettée aux fruits.
Crème fouettée.
Gelée au vin de champagne.
Gelée à la macédoine.
Macarons aux amandes.
Marmelade d'abricots.

Desserts.

Blanc mange.
Peaches stewed.
Stewed apples.
Iced champagne.
Iced cherries with maraschino.
Vanilla ice cream.
Ices.
Chocolate ice cream.
Madeira wine jelly.
Whipped jelly with fruit.
Whipped cream.
Champagne jelly.
Jelly with fruits.
Macaroons.
Apricot marmelade.

Proper Names,

The pronunciation of which should be carefully learned from a native teacher.

La France.

Calais.

Boulogne-sur-mer.

Rouen.

Amiens.

Le Hâvre.

La Bourgogne.

La Normandie.

La Touraine.

Compagnie Transatlantique.

Paris.

Jardins des Tuileries.

Le Louvre.

Rue St. Honoré.

Avenue des Champs-Élysées.

Palais de l'Industrie.

Jardin du Luxembourg.

Musée Cluny.

Le Parc Monceau.

Les Buttes Chaumont.

Jardins des Plantes.

Place du Carrousel.

Place de la Concorde.

L'Obélisque de Luxor.

Place de la Bastille.

Colonne de Juillet.

Boulevard Beaumarchais.

Avenue de la Grande Armée.

Avenue de l'Opéra.

Le Grand Opéra.

La Tour St. Jacques.

Rue de Rivoli.

Théâtre Français.

Place Vendôme.

Avenue de Friedland.

Boulevard Haussman.

Boulevard de la Madeleine.

Boulevard des Capucines.

Boulevard des Italiens.

Boulevard Diderot.

Hôpital de la Salpêtrière.

Cimetière du Père Lachaise.

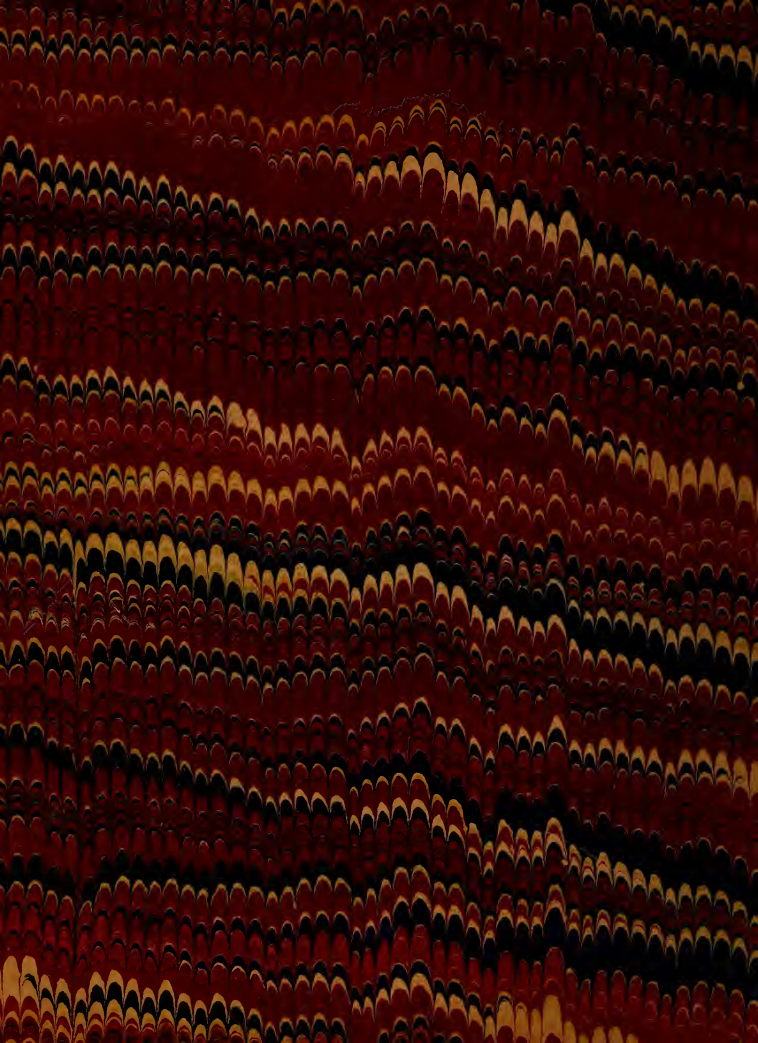
Cimetière de Montmartre.	Les Folies Bergères.
Cimetière de Montparnasse.	Gare de St. Lazare.
Boulevard Poissonnière.	Le Bois de Boulogne.
Les Gobelins.	L'Hôtel de Ville.
L'Arc de Triomphe de l'Etoile.	L'Eglise St. Sulpice.
L'Hôtel des Invalides.	Vincennes.
La Tombe de Napoléon.	St. Cloud.
Le Quartier Latin.	Sèvres.
La Madeleine.	Versailles.
Champ de Mars.	Les Grandes Eaux.
Avenue de la Motte-Piquet.	Le Grand Trianon.
Palais du Trocadero.	Le Petit Trianon.
Quai de Passy.	St. Germain-en-Lay (13 miles from Paris).
Quai de Billy.	Longchamps.
Quai de la Conférence.	Fontainebleau.
La Tour Eiffel.	Malmaison (11 miles from Paris, residence of José- phine).
Cathédrale de Notre-Dame.	
St. Germain l'Auxerrois.	
Le Panthéon.	
Gare du Nord.	

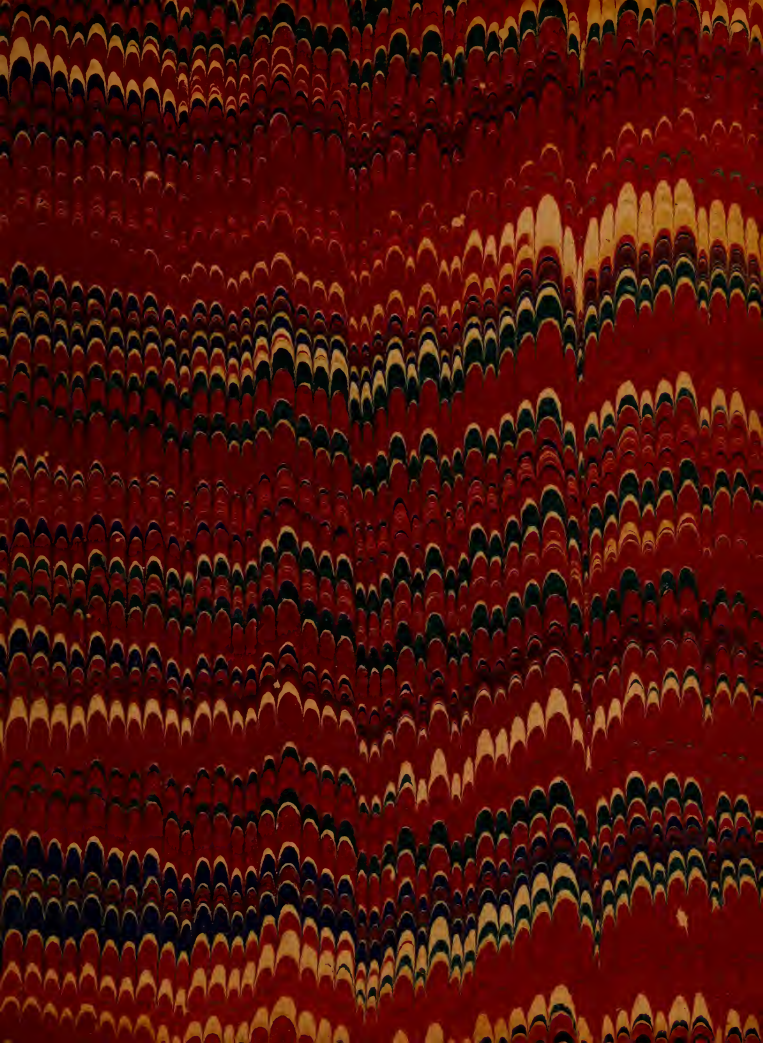
INDEX.

FRENCH WORDS AND EXPRESSIONS USED IN ENGLISH	3
FAMILIAR PHRASES IN ENGLISH AND FRENCH FOR TRAVELERS	
Meeting	33
The Steam Boat	35
The Landing	37
At the Hotel	38
The Breakfast	40
The Morning Walk	42
The Lunch	44
The Afternoon Walk	45
The Dinner	46
The Theatre	50
The Railway	52
A Hair Dresser	54
A Miliner	55
A Watchmaker	56
A Jeweller	58
A Bookseller	59
A Doctor	60
A Tailor	61
A Dressmaker	62
The Post Office	64
To Visit the City	65
A Banker	67
A Journey	68
A Shoemaker	69
A Laundress	70
Games	71
FAMILIAR EXPRESSIONS	73
COMMERCIAL EXPRESSIONS	81
FRENCH EXPRESSIONS USED IN BILLS OF FARE	87
PROPER NAMES	97

Memoranda and Additions.







LIBRARY OF CONGRESS



0 003 278 129 9